

**TRABAJO DE FINAL DE GRADO EN TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN**
TREBALL DE FI DE GRAU EN TRADUCCIÓ I INTERPRETACIÓ
Departament de Traducció i Comunicació

TÍTULO / TÍTOL

Kurve Kriegen! Roadtrip mit Wolf

**Análisis y traducción de una novela juvenil del alemán
al español**

Autor/a: Cristina Mayordomo Ortiz

Tutor/a: Silvia Gamero Pérez

Fecha de lectura/ Data de lectura: mayo 2023



Resumen/ Resum:

En el presente trabajo se ha realizado la traducción y el posterior análisis traductológico de un fragmento del libro *Kurve kriegen! Roadtrip mit Wolf*. Este libro es una novela juvenil escrita por el autor e ilustrador Hans-Jürgen Feldhaus. El libro se escribió y publicó en 2020 en Alemania. La novela trata sobre un viaje por carretera de 5 personas desconocidas con el objetivo de liberar a un lobo. A través de los personajes principales se descubren temas como el amor y el desamor, el valor de la amistad y la incertidumbre sobre los planes de futuro.

El trabajo se divide en siete partes: en primer lugar, se hace una breve introducción indicando el motivo de la elección de la obra. En segundo lugar, se realiza una contextualización del libro, explicando tanto la situación de la Literatura Infantil y Juvenil (LIJ) como de la situación de la traducción en la dicho ámbito. A continuación, se muestra la metodología con el encargo de traducción correspondiente. En el siguiente paso, se aplica el modelo pretraslativo según Nord (2012, pp. 184-186). En otro apartado, se comentan los problemas de traducción, así como la toma de decisiones para resolverlos. Por último, se presentan las conclusiones finales y un anexo donde se incluye tanto el texto base como el texto meta.

Palabras clave/ Paraules clau: (5)

Kurve kriegen!; literatura infantil y juvenil; traducción; análisis pretraslativo; comentario traductológico;

ÍNDICE

LISTADO DE ABREVIATURAS Y SIGLAS UTILIZADAS EN ESTE TRABAJO ACADÉMICO.....	5
1. INTRODUCCIÓN	6
1.1 JUSTIFICACIÓN Y MOTIVACIÓN.....	6
1.2. CONTEXTUALIZACIÓN DEL OBJETO DE ESTUDIO.....	7
1.2.1 LA LITERATURA INFANTIL Y JUVENIL EN ESPAÑA (LIJ) Y SU TRADUCCIÓN.....	7
2. METODOLOGÍA.....	8
2.1. ENCARGO DE TRADUCCIÓN.....	8
3. ANÁLISIS PRETRASLATIVO	9
3.1 FACTORES EXTRATEXTUALES	10
3.2. FACTORES INTRATEXTUALES.....	12
3.3. EFECTO COMUNICATIVO	18
4. ANÁLISIS TRADUCTOLÓGICO.....	18
4.1. PROBLEMAS PRAGMÁTICOS DE TRADUCCIÓN (PPT).....	18
4.1.1. TÍTULO Y SUBTÍTULO	19
4.1.2 NOMBRES PROPIOS	21
4.2. PROBLEMAS CULTURALES DE TRADUCCIÓN (PCT).....	23
4.2.1. REFERENCIAS CULTURALES	23
4.3. PROBLEMAS LINGÜÍSTICOS DE TRADUCCIÓN (PLT).....	27
4.3.1. CONVENCIONES TIPOGRÁFICAS	28
4.3.2. PARTÍCULAS MODALES Y ADVERBIOS.....	30
4.3.3. COMPUESTOS NOMINALES.....	31
4.3.4. UNIDADES FRASEOLÓGICAS.....	33
4.3.5. ORALIDAD Y TERMINOLOGÍA COLOQUIAL	35
4.3.6. LÉXICO ITALIANO.....	41
4.3.7. INTERJECCIONES	42

4.3.8.	ONOMATOPEYAS.....	43
4.4.	PROBLEMAS EXTRAORDINARIOS DE TRADUCCIÓN (PET).....	44
4.1.	COMPUESTOS <i>AD HOC</i>	44
5.	CONCLUSIONES.....	46
6.	BIBLIOGRAFÍA.....	47
7.	ANEXOS	54
7.1.	TEXTO META.....	54
7.2.	TEXTO BASE.....	61

LISTADO DE ABREVIATURAS Y SIGLAS UTILIZADAS EN ESTE TRABAJO ACADÉMICO

SIGLA	SIGNIFICADO
TFG	Trabajo de Final de Grado
LIJ	Literatura infantil y juvenil
TB	Texto base
TM	Texto meta
NP	Nombre propio
PM	Partícula Modal
UF	Unidad fraseológica

1. INTRODUCCIÓN

1.1 JUSTIFICACIÓN Y MOTIVACIÓN

El Trabajo de Final de Grado (TFG) es un proyecto autónomo en el que el estudiante demuestra su habilidad para aplicar todas las competencias desarrolladas a lo largo de su formación universitaria de cuatro años. Además, el alumno debe ser capaz de exponer sus resultados de manera crítica y reflexiva.

Mi experiencia como estudiante Erasmus en Graz, Austria, me impulsó a seguir profundizando en la cultura y la lengua alemana. No podía dejar a un lado esta lengua que me había aportado tanto durante todo un año en el extranjero. De hecho, dado que quiero que el alemán sea mi principal lengua de trabajo en un futuro cercano, me gustaría seguir aprendiendo y ampliando mis conocimientos en la competencia traductora dentro de este ámbito.

Por otra parte, también me motivó el hecho de que en el grado de Traducción e Interpretación, el alemán se imparte como lengua C, lo que da lugar a una menor profundización en la lengua, a diferencia de la lengua B que se trabaja con más detalle en la formación de traductores. A esto también se añadió mi pasión por el mundo infantil y adolescente. Desde siempre me ha gustado la enseñanza a niños de diferentes edades. De hecho, este año he podido reafirmarme tanto en el mundo de la educación como en el idioma alemán, ya que he impartido clases de alemán a niños de primaria.

Por otro lado, lo que me atrajo del libro desde el primer momento fue, no solo su atractiva portada, sino también las ilustraciones que adornaban sus páginas y la trama, que prometía ser emocionante.

Todos estos aspectos fueron los que me motivaron a decantarme por la traducción y el análisis traductológico de la obra alemana *Kurve kriegen*, de Hans-Jürgen Feldhaus.

El libro sigue a cinco desconocidos en un viaje en cámper a través de diversas ciudades europeas con el objetivo de liberar a un lobo. Los temas principales en la obra son la amistad, el amor y el desamor, así como la incertidumbre y los planes acerca del futuro. Estos temas son verosímiles y

pueden ayudar a muchos adolescentes a sentirse identificados con las situaciones que se presentan en el libro.

1.2. CONTEXTUALIZACIÓN DEL OBJETO DE ESTUDIO

1.2.1 LA LITERATURA INFANTIL Y JUVENIL EN ESPAÑA (LIJ) Y SU TRADUCCIÓN

A pesar de numerosos intentos de definir lo que se entiende por literatura infantil y juvenil (LIJ), hoy en día no se ha logrado alcanzar ningún consenso.

Aunque una de las dificultades que presenta este género es el de su propia existencia como objeto de estudio, ya que existen opiniones contrarias en cuanto a si es un género propio en sí o un subgénero, vamos a hacer hincapié en el destinatario. Debemos tener en cuenta que el receptor principal es un niño en proceso de formación y que son «sujetos en edad evolutiva» (Kenfel, Vázquez, Herrero y García, 1995, p.45). Pasan por una etapa en la que viven experiencias nuevas y desconocidas tanto dentro de la familia como el colegio o en su entorno social. Es una persona con unos conocimientos en proceso de adquisición, por lo que «requiere una literatura que avance igual que él y su entorno avanzan» (Moreno, 1994: 11).

Actualmente, el mercado de la LIJ es muy cambiante. No obstante, España está experimentando un crecimiento en los últimos años y esto se debe en gran parte al interés de las editoriales por llegar a un público cada vez más amplio y a la creciente demanda de los lectores más jóvenes. En la actualidad, España se posiciona como una de las principales potencias mundiales en producción editorial de LIJ, ocupando el quinto lugar en Europa después de Reino Unido, Alemania, Italia y Francia.

Según la Estadística de la Edición Español de Libros con ISBN (2022), en 2021 el 10,9% de los libros inscritos en ISBN fueron de literatura infantil y juvenil, lo que supone un incremento del 18% respecto a 2020. En comparación, en Alemania la LIJ representa el 15,3% del mercado de ventas de libros en 2015 y aumentó al 16,5% en 2016 (Ministerio de Cultura y Deporte, 2022, p. 21). Estos

datos evidencian una mayor proporción y relevancia de LIJ en el mercado editorial alemán en comparación con España.

En cuanto a la situación de la traducción infantil y juvenil, cabe destacar que en 2021 en España se tradujeron obras de más de 50 lenguas extranjeras, ocupando el inglés el primer puesto y el alemán, el cuarto. De hecho, autores alemanes como Michael Ende o Cornelia Funke han tenido muy buena acogida entre los lectores de habla hispana, no solo debido a la relevancia de los temas abordados en sus obras, sino también a la calidad de las traducciones. Estas han permitido que las historias de los autores alemanes lleguen de manera efectiva a los lectores hispanohablantes, enriqueciendo así la diversidad y la calidad de la oferta literaria en nuestro país.

En este sentido, en palabras de Ruzicka (2022), la traducción del alemán al español en el ámbito de la LIJ se convierte en una tarea valiosa y necesaria que contribuye a la variedad y excelencia de la literatura disponible en España.

2. METODOLOGÍA

2.1. ENCARGO DE TRADUCCIÓN

Título del TB: Kurve kriegen! Roadtrip mit Wolf.

Emisor del TB: autor e ilustrador: Hans-Jürgen Feldhaus.

Destinatario del TB: Niños de habla alemana, a partir de 12/13 años.

Fecha y lugar de publicación del TB: Múnich, mayo de 2020.

Formato original del TB: Libro de 282 páginas con ilustraciones en formato papel. El texto que se va a traducir se compone de varios fragmentos entre la página 10 y la página 21.

Número de páginas del TB: 12 páginas.

Número de palabras del TB: 1460.

Destinatario del TM: Niños de habla española a partir de 12/13 años.

Ciente del encargo: Editorial Bambú.

Motivo del encargo: Editorial Bambú es un sello joven de Editorial Casals que edita, traduce y distribuye obras literarias para lectores de diferentes edades, tanto dentro como fuera de España. En cuanto a la colección, el libro se situará dentro de “[Grandes Lectores](#)”. Esta colección está dirigida a niños de 11 años en adelante y se publican libros que combinan la descripción, la narración y el diálogo. Tratan temas como el misterio, la fantasía o la aventura, con lo que invitan a los pequeños a imaginar, evadirse de la realidad y disfrutar de la lectura. En este caso, *Kurve kriegen!* aborda temas como la amistad, el amor y desamor y la incertidumbre sobre el futuro, los cuales son apropiados para la edad del público objetivo. Además, el lenguaje coloquial y el humor del autor acercan la obra a su público.

Bambú desea publicar este libro de aventuras para que ayude al crecimiento personal del lector y para acercar la literatura alemana a España. Asimismo, el libro ha recibido una recomendación en un artículo escrito para el [Goethe Institut](#), una institución pública importante en países de habla alemana.

Fecha y lugar de publicación del TM : 2023, España

Formato del TM: Texto de 22 páginas. Las ilustraciones no se maquetarán.

3. ANÁLISIS PRETRASLATIVO

Tras una documentación exhaustiva me he decantado por el modelo según Christiane Nord (2012). Nord propone tres categorías diferentes para realizar el análisis pretraslativo de una traducción: los factores extratextuales, los intertextuales y los comunicativos (Nord, 2012: 166-169).

El orden para rellenar esta tabla es el siguiente: en primer lugar, se rellena la columna derecha (TM) con los datos obtenidos del análisis del encargo de traducción. A continuación, se analiza el texto base la (TB), donde escribiremos los resultados tras un análisis minucioso. Por último, una vez rellenas las columnas izquierda y derecha, «el contraste entre el material ofrecido por el texto base y las exigencias de la situación meta saca a la luz los problemas de traducción. Estos problemas se introducen entonces en la columna del centro, junto con los procedimientos que conduzcan a una solución adecuada y funcional» (Nord, 2012, 169).

3.1 FACTORES EXTRATEXTUALES

	ANÁLISIS DEL TB texto base	TRANSFERENCIA	PERFIL DEL TM texto meta
FACTORES EXTRATEXTUALES			
EMISOR	Editorial: DTV Autor e ilustrador: Hans-Jürgen Feldhaus	Añadir nombre y apellidos de la traductora Modificación del paratexto para reemplazar la editorial alemana por la editorial emisora.	Editorial Bambú Autor e ilustrador: Hans-Jürgen Feldhaus Traductora: Cristina Mayordomo
INTENCIÓN	Entretener al interlocutor Introducir diversos temas comunes entre los niños de 13/14 años y saber lidiar con ellos..	Mantener la misma intención prestando gran atención al léxico juvenil y coloquial, al registro y al rasgo del humor.	Misma intención que el TB
RECEPTOR	Público infantil (a partir de 12 años) de habla alemana.	(Según Hurtado, 2001, p.252): Método interpretativo- comunicativo	Público infantil (a partir de 12/13 años) de habla española. Debido a la aparición de

		(Traducción comunicativa) (traducción del sentido) Método traductor que se centra en la comprensión y reexpresión del sentido del texto original conservando en la traducción la misma finalidad que el original y produciendo el mismo efecto en el destinatario	chistes, dobles sentidos puede estar dirigida para jóvenes de mayor edad e incluso adultos.
MEDIO	Novela juvenil con ilustraciones en blanco y negro que dan realismo a la historia y facilitan la lectura. Destinada a ser leída por el público juvenil.	Mantener la distribución, la macroestructura y las ilustraciones del TB. Adaptar y maquetar alguna ilustración. (considerar limitación de espacio)	Novela juvenil con ilustraciones en blanco y negro que dan realismo a la historia y facilitan la lectura. Destinada a ser leída por el público juvenil.
LUGAR	Producción y publicación en Múnich, Alemania (alemán estándar). Ambientación principal de la obra en Alemania. Durante su viaje pasan por ciudades europeas como Suiza, Italia o Francia.	Modificar el paratexto y añadir datos sobre la editorial española. Mantener los mismos lugares de ambientación que el TB.	Edición y publicación en España (español peninsular). Ambientación principal de la obra en Alemania. Durante su viaje pasan por ciudades europeas como Suiza, Italia o Francia.
TIEMPO	Actualidad (2020) Vocabulario contemporáneo.	Uso de léxico contemporáneo, no es necesario actualizar.	Actualidad (2023) Misma situación temporal interna que el TB.

	<p>Situación temporal interna → un verano</p> <p>Publicación del libro → mayo de 2020</p>		<p>Mismo vocabulario y referencias actuales que el TB.</p> <p>Fecha en la que se publicará el libro en España → 2023</p>
MOTIVO	<p>Motivo social/pedagógico: gracias al doble talento de Hans-Jürgen Feldhaus (ingenio lingüístico y caricaturas) pretende mostrar cómo es la actitud ante los problemas típicos de la vida de un joven. Ejemplo de ello es la amistad, el amor o el futuro incierto. Además, empatiza con los jóvenes mostrando cómo podemos abordar estos problemas. Por tanto, no solo entretiene, sino que también invita a la reflexión.</p>		<p>La actitud ante la vida de los jóvenes en pocas palabras - El doble talento de Feldhaus: inconfundible ingenio lingüístico y caricaturas terroríficas.</p> <p>Motivo económico → Editorial Bambú quiere publicar este libro en su colección para jóvenes lectores, ya que el libro anterior de este autor tuvo mucho éxito y está nominado a los <i>Deutscher Jugendliteraturpreis</i> (Premio Alemán de Literatura Juvenil)</p>
FUNCIÓN	<p>Misma función que el motivo: entretener y reflexionar.</p>	<p>Método interpretativo-comunicativo (traducción comunicativa)</p> <p>Mantener misma función del TB.</p>	<p>Misma función que el motivo: entretener y reflexionar.</p>

3.2. FACTORES INTRATEXTUALES

	ANÁLISIS DEL TB	TRANSFERENCIA	PERFIL DEL TM
FACTORES INTRATEXTUALES			

TEMA	Lidiar con los diferentes problemas característicos de los jóvenes: el futuro incierto, el amor/desamor y la amistad.	Mantener el tema	Misma temática que el TB.
CONTENIDO	Narración fáctica. El niño lector puede sentirse identificado con la historia narrada.	Mantener el contenido.	Mantener contenido que el de la TB.
PRESUPOSICIONES	<p>a. Compuestos <i>ad hoc</i>: <i>endpassabel</i>.</p> <p>b. Presuposiciones de léxico propio de la cultura base: <i>Super RTL</i> (p. 14), <i>Bayern, Tauber, Baden-Württemberg</i> (P. 10), <i>IC 245</i> (p. 14)</p> <p>c. Uso de palabras en otros idiomas (italiano, inglés): <i>Daily Soap</i> (p. 14), <i>Punto!</i> (p. 21).</p> <p>d. Conocimiento amplio del alemán. De ahí el uso de tantas frases hechas y expresiones. <i>Wie die Lemminge</i> (p. 16)</p> <p>e. Uso extenso de puntos suspensivos. En la mayoría de casos, marcan ese suspense (<i>auf dem Weg in den Süden...</i>) (p. 12), algo inacabado o pausas o dudas (<i>Wegen dir, Lea ... und ganz klar wegen Leander, dem Arsch! ... Ach, Le...</i> ... (p. 14)</p>	Mantener el mismo sentido y buscar equivalentes que funcionen en la lengua meta utilizando diferentes técnicas de transferencia de presuposiciones culturales.	Presuposiciones con léxico apropiado para la cultura meta.

COMPOSICIÓN	<p><u>Macroestructura:</u> El libro se compone de 282 páginas con ilustraciones y se divide en 26 capítulos (unidos por el hilo conductor). Aunque durante el libro no hay intratextos (citas o notas a pie de página), sí que encontramos texto dentro de las ilustraciones y también están presentes los paréntesis que comentan el propio texto. En este, se enmarcan por guiones para marcar estos incisos: <i>wie soll ich sagen</i> (p. 11), <i>wie gesagt</i> (p. 13). Predomina el tiempo pasado, en específico el <i>präteritum</i>. Hay una continuidad en los tiempos verbales; uso del pasado (<i>präteritum</i>) para la narración y uso del presente para los diálogos. Cabe destacar como excepción, la variedad de tiempos verbales que incluyen los diálogos. Aunque el predominante es el presente.</p> <p><u>Microestructura:</u> Predominan dos tipografías diferentes; diálogos y párrafos cortos y párrafos más largos.</p>	<p>Mantener la composición del TB.</p> <p>Adaptar la tipografía alemana a la tipografía española.</p>	<p>Misma composición que el TB.</p>
ELEMENTOS NO VERBALES	Elementos extralingüísticos	Mantener las mismas ilustraciones	Mismos elementos no

	<p>pertencientes al texto escrito:</p> <p>a. Ilustraciones que guían al lector durante el recorrido de la lectura. Algunas albergan contenido lingüístico (gesto cultural)</p> <p>b. Uso de gestos o ademanes. En la comunicación escrita se dificulta el uso de estos gestos, por ello, se añaden medios no verbales como es el caso de las ilustraciones. (p. 18)</p>	<p>y, en el caso de aquellas que contengan elementos lingüísticos, se intentará maquetar.</p>	<p>verbales que el TB.</p>
<p>LÉXICO</p>	<p>Alemán estándar. Uso de la primera persona de singular en la narración.</p> <p>a. Palabras compuestas: <i>outlet-camping-center</i> (p.10), <i>Kanu-Skipper</i> (p.11), <i>DB-Mobil-Magazin</i> (p.21), <i>Rentner-gang</i> (p.16), <i>Kafeeflecken</i> (p.17)</p> <p>b. Partículas modales propias del lenguaje oral: <i>noch, schon</i> (p. 10), <i>ja</i> (p.11).</p> <p>c. Insultos: <i>Arsch</i>, (p.13), <i>shit</i> (p.16), <i>Vollpfosten</i> (p. 17).</p>	<p>a. Buscar equivalentes a las palabras compuestas con la utilización de diferentes estrategias.</p> <p>b. Buscar equivalentes en español para las partículas modales</p> <p>c. Mantener el sentido de los insultos.</p> <p>d. Mantener esa coloquialidad.</p> <p>e. Buscar onomatopeyas equivalentes en español.</p>	<p>Uso del léxico español estándar y propio de la jerga juvenil. Respetar la oralidad y la fraseología buscando onomatopeyas, extranjerismos, palabras compuestas y partículas modales propias de la cultura meta.</p>

	<p>d. Léxico coloquial y juvenil: <i>kotzen / nee</i> (p.14) <i>auf Anhieb, Typ</i> (p.16)</p> <p>e. Onomatopeyas: <i>Ach</i> (p. 14), <i>Pff</i> (p. 17).</p> <p>f. Marcas de oralidad: inflexión verbal u omisión de la última letra de un verbo: <i>schmunzel</i> (p. 10), <i>hab</i> (p. 17).</p> <p>g. Extranjerismos: <i>Daily Soap</i> (p. 14), <i>shit</i> (p.16), <i>Tupperdose</i> (p. 14)</p> <p>h. Unidades fraseológicas: <i>Wie die Lemminge</i> (p.16), <i>bekam er aber Rückendeckung von dieser Betty</i> (p. 17)</p>	<p>f. Mantener esa oralidad buscando equivalencias de marcas orales en el idioma meta.</p> <p>g. Adaptar extranjerismos si no se usaran en español.</p> <p>h. Buscar equivalentes en lengua meta para las unidades fraseológicas.</p>	
<p>SINTAXIS</p>	<p>Se utiliza la primera persona de singular. Predominan tanto frases largas y subordinadas como cortas y simples. Las frases subordinadas</p>	<p>Mantener las oraciones subordinadas. Mantener los conectores/conjunciones. Mantener frases cortas. Mantener frases</p>	<p>Misma que TB. Marcar mucho la oralidad y la expresividad.</p>

	<p>aparecen en la narración del personaje principal. Aquí aparecen algunos conectores/conjunciones.</p> <p>Sin embargo, aparece el estilo directo en el discurso a través de diálogos donde predominan frases cortas y frases exclamativas/interrogativas. Aporta expresividad y oralidad.</p>	<p>exclamativas/interrogativas.</p> <p>Mantener esa expresividad.</p> <p>Adaptar las oraciones interrumpidas.</p> <p>Mantener la oralidad.</p>	
SUPRASEGMENTAL	<p>Uso de signos de exclamación e interrogación. Uso de cursiva y negrita para marcar enfado, entonación, énfasis o marcar la corrección de una palabra que antes ha sido mencionada, pero mal escrita o pronunciada.</p> <p>Onomatopeyas</p> <p>Todo este conjunto aporta el tono específico del texto.</p>	<p>Mantener las características suprasegmentales del TB. Adaptar onomatopeyas y ortotipografía.</p>	<p>Mismas características suprasegmentales que el TB.</p>
FIGURAS RETÓRICAS	<p>Metáfora: <i>weshalb sie uns den guten alten Thorsten als Kindermädchen ans Bein gebunden haben.</i> (p.10)</p>	<p>Mantener símiles con adaptaciones a la cultura meta.</p>	<p>Mismas figuras retóricas que el original</p>

3.3. EFECTO COMUNICATIVO

	ANÁLISIS DEL TB	TRANSFERENCIA	PERFIL DEL TM
EFECTO COMUNICATIVO			
EFECTO	Placer de lectura. Entretenimiento y diversión. Acercarse un poco más al pensamiento de muchos jóvenes.	Mantener el mismo efecto comunicativo	Mismo efecto comunicativo que el TB

4. ANÁLISIS TRADUCTOLÓGICO

Con este análisis nos centraremos en dilucidar las dificultades que nos han surgido a lo largo del proceso traslativo. Nord (2012) denomina a estas dificultades «problemas de traducción»:

Un problema de traducción es una tarea (objetiva) que todo traductor (sea cual sea su nivel de competencia y en cualquier situación de trabajo) tiene que resolver durante el proceso de traducción mediante las estrategias y procedimientos adecuados (2012: 177).

Los números de página y de línea de los ejemplos extraídos de las siguientes tablas hacen referencia al anexo.

Según Nord (2012, pp. 183-186) los problemas de traducción se clasifican en cuatro categorías diferentes:

4.1. PROBLEMAS PRAGMÁTICOS DE TRADUCCIÓN (PPT)

Estos problemas son aquellos relacionados con la transferencia, el contraste entre los receptores del TB y el TM o la función textual.

4.1.1. TÍTULO Y SUBTÍTULO

Un problema pragmático guarda relación con los factores situacionales y las unidades funcionales (Nord 2012: 184).

Tanto el título *Kurve kriegen!* como el subtítulo *Roadtrip mit Wolf* son claros problemas pragmáticos, puesto que constituyen unidades funcionales.

En primer lugar, analizaremos el título. A primera vista, el título parecía ser comprensible, ya que si descomponemos la palabra vemos que está formado por el sustantivo (-die) *Kurve*, que significa curva, y por el verbo coloquial y polisémico *kriegen*. Este último término engloba una amplia gama de significados que varían según con la palabra que lo acompaña. *Kriegen* como sinónimo de *ergreifen* o *erreichen*, «coger» o «agarrar» es el significado que más se acercaba a lo que quería transmitir el autor a los lectores del TB. «Coge la curva» o «Agarra la curva» son traducciones literales que descarté al instante porque no funcionaban como títulos.

Seguí haciendo una investigación exhaustiva en el ámbito de la fraseología y me centré en otros diccionarios especializados entre los cuales destacan el portal de lengua y cultura español-alemán ([Hispanoteca](#)) o el diccionario de locuciones y frases hechas ([Redensarten](#)). Ambos coincidían en que la palabra «curva» no aparece en ninguna de las expresiones españolas proporcionadas en los diccionarios y en que en bastantes expresiones alemanas aparecían con el adverbio nicht → nicht die Kurve kriegen (no descentrarse o no salirse del camino). Por otro lado, en el diccionario Redensarten aparecía la acepción (*gerade noch*) *die Kurve kriegen* «no fracasar» o «conseguir algo en el último momento», cuyo significado se aproximaba al original.

Seguí buscando expresiones en los diccionarios fraseológicos y encontré algunas que cuadraban más en cuanto al significado: «enderezar el rumbo» o «encarrilar la situación», pero no llegaban a transmitir las funciones del título.

Finalmente di con la expresión idónea: «Agárrate, que vienen curvas». Esta opción condensa todos los aspectos necesarios. En primer lugar, he conservado tanto la palabra como la categoría gramatical de *Kurve* → curva (sust.) y, por ende, el juego de palabras presente en la expresión del TB. De este

modo, se preserva el vínculo entre la imagen y el campo temático del libro, que incluye conceptos como curvas, carretera, coche, aventuras, viajes... Paralelamente, también tuve en cuenta la imagen de la portada del libro, y era fundamental que el título reflejara la vivacidad y expresividad que esta transmitía. Esta propuesta es coherente con la portada y refleja de manera adecuada el contenido del libro. Además, esta propuesta de traducción refleja tanto el viaje en cámper como ese cambio de la niñez a la edad adulta.

TB	TM
Kurve kriegen!	¡Agárrate, que vienen curvas!

Por otro lado, el subtítulo también se rige por convenciones, al igual que el título. En el caso de *Roadtrip mit Wolf*, una traducción literal como «viaje por carretera con un lobo» funcionaría, pero, en mi opinión, resultaría menos llamativa no solo para el lector, sino también para los padres, quienes actúan como intermediarios y facilitan los textos a los niños (García de Toro, 2014).

Aunque es cierto que se recomienda evitar los préstamos cuando existe una adaptación en el idioma del TM, en este caso específico el contexto social es diferente. Debemos ser conscientes de que las generaciones actuales están más sensibilizadas con la lengua inglesa debido a la globalización y a las redes sociales, lo que ha llevado a una tendencia creciente a la extranjerización. *Roadtrip*, en concreto, aparece en varios corpus especializados en el ámbito de la traducción, como es la base de datos terminológica de la Unión Europea (IATE) o la plataforma TAUS Data Cloud. De ahí que se haya decidido mantener la palabra *roadtrip*, puesto que va a ser comprendida mayoritariamente por el público al que va dirigido.

En cuanto a la unidad *Wolf*, su nombre completo es *Wolfgang*. Se trata de un animal que aparece durante gran parte del libro y al que, a modo de apelativo cariñoso, le llaman *Wolf*. Este acortamiento deja entrever un juego de palabras

entre el nombre propio, el acortamiento y su verdadera identificación, es decir un lobo. «Roadtrip con Lobo» era una opción, pero rompe con el juego de palabras que hemos mencionado. Aunque «*Roadtrip con Wolf*» tampoco mantiene el juego de palabras, es la opción más adecuada, ya que hoy en día, en España el grupo de edad del público meta comprende y asocia la palabra *Wolf* con «lobo».

TB	TM
Roadtrip mit Wolf	<i>Roadtrip con Wolf</i>

4.1.2 NOMBRES PROPIOS

Los nombres propios han sido tema de debate durante la historia de la traducción. Hoy en día, todavía plantean dificultades. Según Javier Franco-Aixelá (2000: 84-95), para los nombres propios existen dos polos fundamentales, pero opuestos: la conservación o la sustitución:

Sinopsis de estrategias de traducción de NP desde una perspectiva cultural	
I CONSERVACIÓN 1. Repetición 2. Adaptación ortográfica 3. Adaptación terminológica 4. Traducción lingüística 5. Glosa extratextual 6. Glosa intratextual	II SUSTITUCIÓN 7. Universalización limitada 8. Universalización absoluta 9. Naturalización 10. Adaptación ideológica 11. Omisión 12. Creación autónoma

Fig. 1 Estrategias de traducción NP

En los siguientes ejemplos, se ha optado por la conservación de los nombres propios utilizando la repetición (Aixelá, 2000, p. 111) como estrategia de traducción. La repetición consiste en reproducir la grafía del nombre original y es uno de los procedimientos de traducción más habituales con este tipo de unidades lingüísticas. De ahí que se haya instalado la creencia generalizada de que «los NP no se traducen».

TB	TM
<u>Vincent</u> – <u>Vince</u> (Hipocorístico)	<u>Vincent</u> – <u>Vince</u>
<u>Thorsten</u>	<u>Thorsten</u>
<u>Ansgar Zimmer</u>	<u>Ansgar Zimmer</u>
Betty Wagner	Betty Wagner

No obstante, aparecen dos personajes que, junto con **Vincent**, son los principales por su relevancia en la trama. **Lea y Leander** son dos nombres con mucha carga sonora y constituyen un juego de palabras en el que las tres primeras letras (una consonante y dos vocales) coinciden.

L- E- A

L- E- A- N- D- E- R

/Lee - a/

/Lee - an- da/

Se podría haber optado por mantener los mismos nombres, pero se optó por diferenciarlos del resto de personajes y hacer que los nombres fueran fáciles de recordar para el público meta. Por ello, había que buscar una propuesta con las características definitorias de la LIJ, es decir, que se redujera a pura sonoridad y ritmo (Moreno Verdulla, 2007). Asimismo, se necesitaban nombres con sonoridad y que fueran conocidos en el universo cultural tanto de partida como de llegada para facilitar la conexión emocional con los personajes y establecer un puente cultural entre diferentes contextos.

«Ale y Alejandro» es un compuesto que cumplía las características que este reto proponía. Sin embargo, consideré que «Ale» (hipocorístico neutro, en este caso de Alejandra) podía ser un antropónimo tanto femenino como masculino. Esto podría llegar a generar confusión si en algún momento acortasen el nombre de Alejandro. En ese caso, el público meta que, recordemos que son niños de 12/13 años, no sería capaz de diferenciar a un personaje del otro.

«Lola y Leo» son producto de la estrategia de universalización absoluta (Aixelá, 2000, p. 117), puesto que se neutraliza el nombre propio original y el referente no se puede atribuir a una cultura concreta. No obstante, cabe destacar que el nombre de «Leo» está tomando relevancia poco a poco en la cultura alemana y que el nombre de «Lola», a pesar de ser de origen español, es internacionalmente reconocido en Alemania. Asimismo, ambos son nombres con una sonoridad que se asemeja a los NP originales. Aunque es cierto que no coinciden todas las consonantes y vocales, se produce el cambio fonético y de entonación requerida, una combinación perfecta para el oído de los lectores meta.

TB	TM
Lea	Lola
<u>Leander</u>	Leo

4.2. PROBLEMAS CULTURALES DE TRADUCCIÓN (PCT)

«En cada proceso de traducción están involucrados dos sistemas culturales o culturemas con sus respectivas convenciones de comportamiento. ([...] Entonces el traductor tiene que decidir si adapta o no las convenciones a la cultura meta». (Nord, 2012, p. 184).

4.2.1. REFERENCIAS CULTURALES

Como Gamero explica (2010, pp. 71-72):

Por referencias culturales entendemos aquellos elementos característicos de una cultura que están presentes en un texto y que, por remitir a realidades desconocidas en la cultura meta, pueden provocar problemas de traducción, ya sea porque el receptor meta no las entiende, o las entiende solo de forma parcial o distinta.

En la siguiente tabla brindo un resumen de las referencias culturales encontradas y su respectiva categoría o naturaleza según la clasificación de Gamero (2010, pp. 71-72):

CATEGORÍA	TB	TM	TÉCNICA DE TRADUCCIÓN
ENTORNO FÍSICO (Elementos geográficos)	-an der Tauber -Bayern - Osnabrück	-en el Tauber -Baviera -Osnabrück	Préstamo
CULTURA MATERIAL (Transporte)	Sprinter	Furgoneta Sprinter	Amplificación
CULTURA MATERIAL (Transporte)	Orientexpress	Claro que nuestro tren no era como el <i>Orient Express</i>	Amplificación
CULTURA SOCIAL (Entretenimiento)	DB-Mobil-Magazin	(...) una de esas revistas de entretenimiento que ponen en los trenes	Neutralización
CULTURA SOCIAL (Entretenimiento)	Daily Soap auf Super RTL	Una telenovela de esas que emiten los domingos por la tarde,	Neutralización
CULTURA MATERIAL (Ropa)	Barbour-Jacke	Parka al estilo <i>Barbour</i>	Amplificación

Como buena parte de la trama del libro sucede en Alemania, el autor hace referencia a bastantes referentes culturales que clasificamos dentro del subgrupo del entorno físico. Es el caso de ciudades como **Osnabrück y Hannover**, estados alemanes como **Bayern** y ríos que nacen en Alemania como **die Tauber**. En todos estos casos, se ha optado por la técnica de traducción del préstamo (Hurtado, 2001), que consiste en integrar una palabra o expresión de otra lengua sin modificarla. Se ha utilizado la técnica de préstamo puro, en los que no se ha realizado ningún cambio, como «Osnabrück».

Por otro lado, encontramos referencias conocidas en general por la cultura base. No obstante, no ocurría lo mismo en la cultura meta. Por ello, se ha aplicado la amplificación (Gamero, 2010), técnica en la que se ofrece una explicación del término y se mantiene la palabra del texto de partida. **Thorstens Sprinter** u **Orientexpress** son claros ejemplos de esto. Los dos ejemplos pertenecen al hiperónimo de medios de transporte. Furgoneta sería el hipónimo del primer término y tren sería el hiperónimo para *Orientexpress*.

En tercer lugar, destacan elementos culturales arraigados en la cultura alemana y que en español son totalmente desconocidos, sobre todo para el público meta. Asimismo, considero que se consigue más efecto en el TM si se opta por la técnica de neutralización. Esta técnica se basa en utilizar una elección léxica culturalmente neutra y, en consecuencia, despojar a la palabra de sus rasgos culturales. Un ejemplo es **DB-Mobil-Magazin**, una revista de viajes publicada por la compañía ferroviaria alemana. No veía oportuno ni mantener esta referencia, que no aporta ningún tipo de información relevante al lector, ni sustituirla por una palabra cultural en lengua de llegada con un significado lo más aproximado al texto de partida, ya que sería una incoherencia por el lugar en el que está ambientado.

Por último, me gustaría mencionar este problema de traducción, ya que me parece especialmente relevante e interesante. Se trata de la siguiente **ilustración de la página 18**, en la que aparece Betty Wagner discutiendo con su pareja, Ansgar Zimmer.

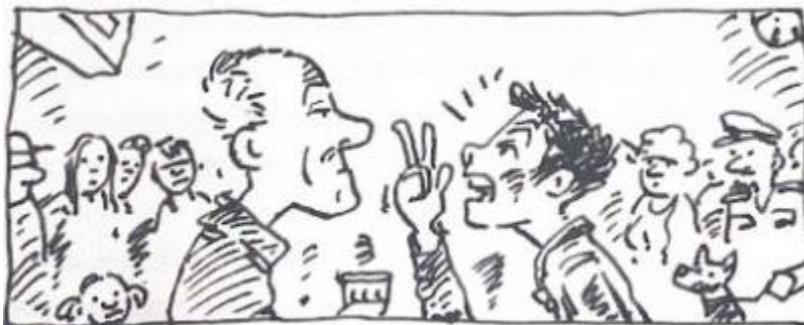


Fig. 2 Ilustración gestos pág. 18

El contexto es que Betty le aclara con tono enfadado a Vincent que se van de vacaciones a Suiza durante 3 semanas en la cámper de un amigo suyo. La sensación al decir esta frase es que van a estar 3 semanas juntos y que parece que se le van a hacer eternas. Además, Betty añade una frase para Ansgar Zimmer. En esta última frase encontramos el referente cultural (no en el texto, sino en la ilustración) en **el gesto de los dedos** de Betty Wagner.

Und in Ansgars Richtung noch mal überdeutlich: »Nur wir beide! Drei verdammte Wochen lang!

El principal problema se encuentra en las diferenciaciones culturales que ha habido a lo largo de la historia entre unos países y otros. De hecho, tomemos el ejemplo de la famosa escena de la película *Malditos Bastardos* de Quentin Tarantino. En esta escena se muestra cómo un «supuesto» general alemán se traiciona a sí mismo al pedir 3 cervezas con un gesto que haría, en este contexto, un americano y no un alemán. Así pues, Tarantino quiso mostrar la importancia de los gestos.

En *Kurve kriegen*, ocurría una situación parecida. En la ilustración del libro aparecen los dedos de esta manera: pulgar - índice - corazón. Como se observa en la figura 3, el orden de los dedos para hacer el gesto de contar hasta tres es típico de países como Alemania, Austria, Suiza, Polonia y Hungría, entre otros.



Fig. 3: Sistema de conteo en Alemania

Tal y como se muestra en la figura 4, tanto en España como en Francia, Italia, Reino Unido, entre otros, el orden para el conteo varía. Ante la pregunta «cuánto queremos de X», la respuesta con dedos es siguiendo el orden: índice-corazón - anular. Por lo que, aunque en la práctica profesional es poco común, por cuestión de presupuesto, que estas ilustraciones se modifiquen consideraba oportuno mencionarlo y recalcar esta diferencia cultural.



Fig. 4: Sistema de conteo en España

4.3. PROBLEMAS LINGÜÍSTICOS DE TRADUCCIÓN (PLT)

Cada proceso de traducción implica la confrontación de dos sistemas lingüísticos, con sus propias estructuras léxicas, sintácticas y prosódicas (Nord,

2012, p. 185). Este tipo de problemas son los conocidos problemas lingüísticos de traducción (PLT).

4.3.1. CONVENCIONES TIPOGRÁFICAS

El primer problema lingüístico de traducción (PLT) es el que tiene que ver con las normas establecidas en la composición de textos, es decir, las convenciones tipográficas.

En primer lugar, en repetidas ocasiones, aparece en el texto la convención tipográfica de las **comillas**. Por lo general, en alemán, para marcar diálogos se utilizan o las comillas altas (“...”), o las comillas bajas («...») o las comillas latinas inversas (‘...’). Sin embargo, Hans-Jürgen Feldhaus decidió utilizar las comillas bajas, equivalentes a nuestras comillas latinas («...»), tanto para marcar diálogos como para marcar los pensamientos de los personajes.

En español la Real Academia Española (RAE) reconoce el uso de la raya de diálogo (—) para indicar el inicio y el final de un diálogo en un texto (el final siempre que siga un comentario del narrador). Por tanto, mi solución ha sido utilizar la raya de diálogo.

Otra convención destacable que se ha decidido mantener en el TM es el uso de negrita y de cursiva.

Aunque la cursiva suele ser más común en editoriales para destacar términos o expresiones (ya sea por ahorro de tinta o porque la negrita interrumpe demasiado la fluidez de la lectura), en el TO aparecen ejemplos de ambas. Por eso, se puede afirmar que en *Kurve kriegen* la diferencia entre el uso de cursiva y negrita es que la negrita refuerza todavía más la función de entretenimiento y humor, y que el autor la ha utilizado dentro de diálogos para intentar evocar la forma de pronunciarlas, es decir, con más énfasis.

Por otro lado, conviene subrayar la **cursiva**. Según la Fundación del Español Urgente (Fundéu) (2014), se establece el uso de cursiva de la siguiente manera:

La cursiva es, junto con las mayúsculas y las comillas, uno de los tres procedimientos básicos para indicar que una palabra o grupo de palabras tiene un sentido especial que no se corresponde con el del léxico común de la lengua. [...] Las principales funciones de la cursiva son de énfasis y para señalarle al lector que un sintagma o una palabra común

puede resultarle ajena por ser un neologismo, formar parte de una jerga o argot, [...] no formar parte del discurso con el sentido propio de las palabras.

CONTRASTE	TB	TM
COMILLAS → RAYA DE DIÁLOGO	»Wir müssen reden, Vincel« hat Lea mich. (p. 11, línea 6)	—¡Vince, tenemos que hablar! —me dijo Lola.
NEGRITA	»Nein, Ansgar! Das ist <i>kein</i> Scherz! Das war's! Schluss, aus, vor... .. <i>was?</i> Dein Urlaub? (p. 21 líneas 17-20) » <i>Was</i> kann ja heiter werden?« (p. 18, línea 2)	—¡Que no, Ansgar! ¡No es broma! ¡Sanseacabó! Fin. Hasta aquí hemos llegado. Lo mires por donde lo mires... ¿Cómo? ¿Tus vacaciones? —¿Qué es lo que promete?
CURSIVA	Weil fast alle Elternteile der Meinung <i>w</i> aren, dass wir ja nun auch schon alt genug <i>w</i> ären und überhaupt: dass wir so einen Campingurlaub ja allmählich auch ohne <i>die alten Herrschaften – schmunzel, schmunzel –</i> verbringen wollten. (p. 10, líneas 10-11)	Pero este año íbamos solitos. Sin padres. Porque casi todos los padres pensaban que ya éramos mayorcitos y que, en resumidas cuentas, ya teníamos ganas de vivir la acampada sin los <i>viejos</i> , ya me entiendes.

4.3.2. PARTÍCULAS MODALES Y ADVERBIOS

«Metafóricamente hablando las partículas modales podrían ser la sal y la pimienta de la lengua alemana. Según en qué cantidad y cómo se utilicen se habrá causado una determinada reacción en el oyente» (Martos, 2001). Sin embargo, «todas las partículas modales son difíciles de traducir al español, por lo que cualquiera de ellas puede ser objeto de estudio» (Prüfer 1995, p. 16).

A continuación, mostraremos una tabla con las diferentes partículas modales (PM), su significado y la solución propuesta.

TB	FUNCIÓN	TM
»Och, schade. Aber kein Thema. Fahr ich mit Leander eben allein zum Camping-Center und... « (p. 12, línea 1)	Partícula modal que expresa una actitud resignada o aceptante hacia la situación.	¡Ostras! No te preocupes. Iremos Leo y yo solos al outlet y...
»Pass doch auf, du Trottel!« (p. 16, línea 11)	Reforzar y enfatizar la acción del verbo.	—¡ Cuidado , imbécil! —añadió.
Nun auch schon alt genug (p. 10, línea 9)	Expresa un cambio de situación o de estado.	Ya éramos mayorcitos.

Los adverbios también son los encargados de enfatizar la información del TB. Mostraremos también una tabla con los diferentes adverbios, su significado y su propuesta de traducción.

TB	FUNCIÓN	TM
[...] da traf mich der erste Tiefschlag (p. 12, línea 3)	Adverbio que enfatiza un momento. Valor temporal.	[...] aquí fue cuando empezó el juego y recibí la primera puñalada trapera del día.
[...] auf die Bushaltestelle zu und da stand sie auch schon (p. 10, línea 2)	Adverbio de lugar.	Me dirigí hacia la parada de bus dando saltos de alegría y ella ya estaba allí .
Und von da aus mit einem alten Campingbulli (...) nach Italien! (p. 18, línea 12)	Adverbio de lugar.	¡Y desde allí (...) en una vieja cãmpervan de 1964!
Und in Ansgars Richtung noch mal überdeutlich (p. 18, línea 13)	Repetir una información que ya se ha mencionado, pero ahora de forma más clara y con más énfasis.	Ansgar Zimmer, pero Betty Wagner lo explicó más claro que el agua :

4.3.3. COMPUESTOS NOMINALES

Un nombre compuesto o *Komposita* se forma cuando se usan o se combinan dos o más formas libres que constituyen una unidad compleja en términos significativos, fónicos y funcionales (Varela Ortega, 1990, p. 97).

A continuación, tomaremos de ejemplo algunos compuestos que aparecen en el texto y analizaremos su formación y la propuesta de traducción pertinente.

En primer lugar, encontramos un compuesto que se ha traducido por un complemento preposicional: **Rentner-Horde**. Está formado por el sustantivo *Rentner* (jubilado) + el sustantivo *Horde* (horda). Con la expresión «Pandilla de jubilados» se pierde la idea de que era un grupo muy numeroso (haciendo referencia a *Horde*). No obstante, al utilizar el término «pandilla» para un grupo

de personas mayores, se mantiene la ironía y el humor, logrando así un juego humorístico.

Survival-Experte es un compuesto de los términos *Survival* (anglicismo que se refiere a la capacidad de sobrevivir en situaciones extremas) y *Experte* (DRAE online define «experto» como persona con práctica o con grandes conocimientos en una materia). El significado de la expresión es claro: persona con conocimientos en supervivencia.

Sin embargo, mediante la creación discursiva se me ocurrieron varias opciones: «Frank de la Jungla» podía cuadrar con la descripción de este compuesto en cuanto a temática, pero sería domesticar mucho el texto, ya que es un programa de televisión español. Otra opción fue «George de la Jungla», versión similar a la anterior, pero con el plus de que es una serie estadounidense y posiblemente, más conocida. Entonces fue cuando di con la famosa y popular saga cinematográfica «Indiana Jones». Es cierto que la temática no es justo de supervivencia, pero sí es un aventurero que resuelve misterios. Además, es un referente cultural que se conoce en todo el mundo debido a su éxito. En este caso, el resultado elegido es «Indiana Jones».

Por último, me gustaría hacer hincapié en un compuesto que resultó un desafío en términos de traducción: **Multi-Thorst**. Está formado por el prefijo *Multi-* (que significa muchos o varios) + *Thorst*, el nombre propio de uno de los personajes del libro (variante abreviada del nombre propio *Thorsten*). Si nos basamos en la literalidad y se saca de contexto, se podría entender como que hay muchos Thorsten. Sin embargo, tanto el contexto de todo el libro como la frase que le sigue (*das Multi-Thorst. Weiß alles, kann alles...*) nos da una pista sobre cómo es este personaje. Por tanto, el compuesto *Multi-Thorst* está describiendo una cualidad de su persona. Es decir, una persona que hace un poco de “madre” del grupo y que, además, suele saber de todo.

Intenté despegarme del original y dar rienda suelta a mi imaginación. Di con «MaryThorsten», que mantiene el nombre de «Thorsten» y se añade la unidad (*Mary*) que hace referencia a la serie infantil *Mary Poppins*. La relación que encontré fue la capacidad para hacer magia y la habilidad para dar

lecciones. Sin embargo, no me resultaba convincente y proseguí con la investigación hasta descartar por completo esta opción.

Por último, encontré una propuesta que aporta creatividad y mantiene la intención lúdica pretendida en el encargo de traducción. «Thorsteneitor». Mantuve el nombre propio y le añadí el final del personaje Terminator (-eitor). Reúne un gran abanico de capacidades y habilidades y por tanto, es alguien que sabe hacer y dominar muchos ámbitos. Además, el uso de un nombre fácil de recordar y el tono humorístico agregado, proporcionan un elemento adicional que hace que la frase sea más interesante.

TB	TM
<u>Elternfrei</u>	Sin padres.
<u>Rentner-Horde</u>	Pandilla de jubilados.
<u>Kanu-Skipper</u>	Capitán en aguas bravas.
<u>Camping-Guide</u>	Nuestro guía.
<u>Survival-Experte</u>	Indiana Jones.
<u>Outlet-Camping-Center</u>	<u>Outlet</u> de productos de acampada.
<u>Multi-Thorst</u>	<u>Thorsteneitor</u>

4.3.4. UNIDADES FRASEOLÓGICAS

Tal y como Corpas afirma (1996: 18), las unidades fraseológicas (UF) son unidades que constan de dos palabras ortográficas con cierto grado de lexicalización y con alta frecuencia de uso.

Cada unidad fraseológica tiene un significado particular, por lo que traducirlas de manera literal no es la estrategia más utilizada. Muchas de las frases hechas que hemos analizado tienen su respectivo equivalente acuñado (Baker, 1994) en español, como es el caso de *als wäre sie stocktaub*. En este texto prima también la creatividad, el tono y la intención original. Así pues, en gran medida he optado por la creación discursiva en unidades fraseológicas como *Weiß alles, kann alles, Das war's! y weshalb sie uns den guten alten*

Thorsten als Kindermädchen ans Bein gebunden haben (destacando *ans Bein gebunden*, ya que *als Kindermädchen* tiene un origen metafórico).

En primer lugar, comentaré la expresión **Weiß alles, kann alles**. Una traducción literal no funcionaría, pues perdería la esencia coloquial de la expresión del TO. En su lugar, decidí entonces utilizar la frase «*El de la familia de Los Tolosa. To' lo saben...*». Es una frase que mi abuela solía usar para referirse a personas que creen saberlo todo, que siempre tienen la razón y que tienen respuesta para todo y para todos. Esta frase se utiliza con un tono sugerente y sarcástico hacia alguien conocido que cumple con estas características. En el contexto del libro, se refiere al personaje Thorsten.

El nombre de este personaje también aparece varias veces combinado con la expresión **die gute alte**. Es una expresión común en alemán que se utiliza para referirse a algo que ha existido mucho tiempo o a alguien que se considera querido o familiar. Por lo general, se utiliza junto al sustantivo (die) *Zeit* y se refiere a los buenos tiempos del pasado que se recuerdan con cariño. En el caso de *den guten alten Thorsten*, se utiliza para referirse a una persona de confianza y querida por todos. También describe la bondad, amabilidad y generosidad de esa persona. De ahí, «buenazo» como propuesta.

TB	TM
Auf den Punkt bringen.	Decir sin rodeos.
[...] was der gute alte Thorsten nicht wissen konnte, dass er am Ende von allem noch mal ordentlich <i>Lack kriegen</i> würde (p. 11, líneas 4-5)	[...] pero lo que el buenazo de Thorsten no sabía todavía era lo que se le venía encima.
Weiß alles, kan alles.	<i>El de la familia de Los Tolosa. To' lo sabe...</i>
Wie die Lemminge.	Andan como ovejas sin pastor.
Als wäre sie stocktaub.	Sorda como una tapia.
Das war's!	¡Sanseacabó!
[...] weshalb sie uns den guten alten Thorsten als Kindermädchen ans Bein gebunden haben (p. 10, líneas 13-14)	[...] por eso nos pusieron de perrito guardián al buenazo de Thorsten.

4.3.5. ORALIDAD Y TERMINOLOGÍA COLOQUIAL

García de Toro (2004, pp. 155-116) sostiene que «traducir la oralidad en la lengua de la cultura meta es uno de los retos más interesantes para un traductor, y esto se debe a dos razones: por los recursos que emplea el autor para plasmar la oralidad y el registro coloquial, y por los distintos tipos de aspectos, incluso del discurso oral, que existen entre las variedades de la traducción». Además, el mayor reto es «la transformación de lo oral en lo escrito» (Hurtado, 2001).

En primer lugar, aparece una marca de oralidad que implica la supresión de un verbo dentro de una frase. La intención pretendida es imitar la sintaxis real de la oralidad alemana. En este caso, no se ha optado por repetir la estructura del TB, sino por primar la coloquialidad y por tanto, la compensación de esa

omisión se da en la palabra «pringao», que proviene de *sauoof* (*sau* + *doof*). En esta palabra, se ha elidido la “d” intervocálica típica del lenguaje oral y se ha marcado esta desviación con un recurso tipográfico. En este caso, mediante un apóstrofo entre la vocal ‘a’ y ‘o’ para marcar esa omisión consonántica. Es cierto que esta elisión suele ser convencional en lenguaje hablado, pero también se da en textos escritos coloquiales, como se ha evidenciado en textos paralelos.

TB	TM
Und ich dann noch sauoof : (p. 12, línea 1)	Y yo, bastante pringa'o , le contesté:

Una desviación lingüística es una variación o modificación que se hace en el uso normal de una lengua. Puede incluir cambios en la pronunciación, gramática, el uso de modismo, o cualquier otro aspecto que difiera del uso estándar o normativo de la lengua (Bejel, 1978).

TB	TM
Leander... dem Arsch! – <i>Wie witzig!</i> (p. 13, línea 4)	Leo... ¡eltontoelculo! Qué gracia, ¿no?
OhGott! Daskannjaheiterwerden! (p. 18, línea 1)	¡Mammamia! ¡Esto promete!

El autor ha creado estas desviaciones lingüísticas intencionalmente con el propósito de crear un efecto cómico, transmitir coloquialidad y dar un tono jocoso, ya que se trata de una variante poco habitual.

En el primer ejemplo, el TB no cuenta con desviación, pero por contexto, porque su uso es convencional y para compensar, he decidido aportar yo este toque en el TM. A diferencia del segundo ejemplo en el que la solución «Estopromete» no tiene el mismo efecto en el lector del TO que del TM. Por lo que no sería adecuado reproducir lo mismo que en el original. Como compensación a esto, sí hemos mantenido la desviación para el término *Oh Gott* por «Mammamia».

Otro aspecto destacable dentro la oralidad son las expresiones coloquiales. Por ejemplo, la expresión **Volltreffer – versenkt**. Por una parte, *Volltreffer* significa literalmente «impacto directo» o «golpe de lleno». Este

significado me trasladó al sonido que hace una campana que marca el final de un asalto de boxeo y al juego de Hundir la Flota. Además, el contexto de *Kurve kriegen* se ajusta perfectamente a esta expresión, puesto que representa el fin de sucesivos golpes bajos que Lola le propinaba a Vincent. Por tanto, a la onomatopeya «Tintín» añadí la expresión «bingo», que expresa que una tarea se ha completado con éxito. Por otro lado, a la palabra que acompaña a la anterior, *versenkt*, (del verbo *versenken*, que significa hundirse) le di un toque dramático y quise expresar una derrota completa con la frase «tocado y hundido».

En relación con los golpes bajos de Lola hacia Vincent, vamos a comentar el término *Tiefschlag*. Significa «golpe bajo». No obstante, decidí traducirla por «puñalada traperera», ya que se refiere a una traición oculta o acto desleal que causa un gran dolor a la persona afectada, en este caso, a Vincent.

A continuación, mostraremos una tabla con gran parte de las expresiones coloquiales que hemos encontrado en el libro:

TB	TM
Die alten Herrschaften	Los viejos.
Klingt vielleicht albern (p. 12, línea 7)	Parece una chorrada.
Kotzen hätte ich können (p. 14, línea 10)	Podría hasta haber potado en su cara.
Gequirter Scheiß.	Todas esas tonterías.
Der Typ.	El tío.
»Nee, lass mal... danke!« (p. 14, línea 17)	—No... paso. Déjame.
Volltreffer -versenkt! (p. 12, línea 18)	¡Tintín, bingo! Tocado y hundido.
... da traf mich der erste Tiefschlag des Tages: (p. 12, línea 3)	...aquí fue cuando recibí la primera puñalada traperera del día:
[...] bevor uns die Rentner-Horde mit in den sicheren Tod riss, machten wir einen Schritt zurück (p. 16, línea 6)	[...] antes de que la pandilla de jubilados nos causara una muerte segura.
Ich drehte mich um und kapierte auf Anhieb, worum es ging (p. 16, línea 8-9)	Me di la vuelta y en un pispás entendí lo que pasaba.
Und richtig! (p. 12, línea 14)	¡Ajá!

Dentro la categoría del léxico coloquial encontramos palabras malsonantes o insultos que, en general y en este contexto, tienen como uno de sus objetivos recoger el léxico coloquial actual y tabuizado (Azorín y Martínez Egido 2008).

A continuación, presentaremos diversas acepciones de la palabra «malsonante» extraídas de diferentes diccionarios generales monolingües del español, así como los años en las que aparecieron en estos diccionarios:

DUE (1966)	(adj.). 1 Se aplica a lo que suena desagradablemente. (V. "Disonante".) Se aplica particularmente a las palabras o expresiones incorrectas. 2 (aplicado a "palabra, expresión", etc., *Inconveniente o *grosero. V." PALABRA malsonante". (s.v. palabra) p. malsonante Palabra sucia, inconveniente o grosera. (V. Palabrota, coprolalia, escatología. *Jurar. *Terno).
DGILE (1991)	adj. 2 Contrario a la moral o a la decencia de personas piadosas y de buen gusto : doctrinas, palabras malsonantes.
CLAVE (1995)	adj. Referido esp. a una palabra o a una expresión, que molesta por su grosería .
DEA (1999)	adj 1 [Palabra o frase] que ofende al pudor o al buen gusto . DPlaja <i>El Español</i> 73: Tras uno de esos incidentes en que se suelta la palabra malsonante, los protagonistas se reconocen y... surge la sonrisa.
DRAE (2001)	1. adj. Dicho especialmente de una doctrina o de una frase: Que ofende los oídos de personas piadosas o de buen gusto .
LEMA (2001)	adj. [palabra, expresión] Que resulta vulgar y grosero y puede molestar a algunas personas: los tacos y palabrotas son palabras malsonantes.
DUE (2008)	1 adj. Se aplica a lo que suena desagradablemente. => Disonante. Se aplica particularmente a las palabras o expresiones incorrectas. 2 Aplicado a <i>palabra, expresión, etc.</i> , *inconveniente o grosero . V. PALABRA malsonante. (s.v. palabra) p. malsonante Palabra sucia, inconveniente o grosera . => Palabro, palabrota.

Fig. 5: Acepciones palabra malsonante.

Aunque muchos diccionarios como el DRAE (2001) o el LEMA (2001) consideran que los tacos son un concepto vulgar que puede llegar a molestar a algunas personas, en el libro *Kurve kriegen* aportan coherencia a la función del TB y enfatizan el tono buscado. Es importante destacar que el español es un idioma rico en el “habla del taco” y existe un gran abanico de opciones para adecuar el insulto según el matiz del término base.

Comentaremos dos ejemplos de la tabla que observamos a continuación:

TB	TM
[...] und ganz klar wegen Leander, dem Arsch!... (p. 14, línea 6)	[...] el mayor culpable de todo esto es el capullo de Leo!
Trotte.	Imbécil.
Shit	Mierda.
Tollpatsch, dämlicher.	Cabrón de mierda
Vollpfosten.	Subnormal.
Blöder Klugscheißer!	¡Estúpido sabihondo!
Verdammt.	Joder.

En primera instancia, nos encontramos ante el insulto **Blöder Klugscheißer**. Está compuesto por el adjetivo *blöd* y el sustantivo (der) *Klugscheißer*, que designa a una persona resabida o pedante. Ambas palabras tienen un registro coloquial y, a menudo, se utilizan con connotaciones negativas. He buscado un insulto que combine las dos palabras. «Estúpido sabihondo» es una opción que respeta la categoría gramatical de ambas unidades y su significado.

Por otro lado, cabe resaltar la solución que se ha elegido para el insulto **shit** y su traducción «mierda». Es cierto que la lengua alemana recibe una gran influencia de la lengua inglesa y utiliza extranjerismos en su propio idioma. Por tanto, es convencional que se haya escrito *shit* en el TO. Sin embargo, en la lengua española el uso de extranjerismos es menos común. Aunque cada vez se esté introduciendo más la influencia de palabras inglesas cuando se quiere expresar algo de manera natural, como es un insulto, se tiende a utilizar una palabra propia del idioma. Por tanto, dejar la palabra sin modificar del TO al TM no lograría el efecto deseado en el receptor español.

4.3.6. LÉXICO ITALIANO

Kurve kriegen es un libro plagado de aventuras, anécdotas y diferentes lugares por donde sucede la trama: Alemania, Suiza, Francia e Italia. El autor ha utilizado tanto referencias directas como indirectas, dando solo unas ligeras pinceladas con estas últimas. Por ejemplo, con el léxico italiano que, aunque no abunda mucho en el texto, resultó significativo. De esta manera, consigue dar autenticidad a la historia y transmitir una sensación de multiculturalidad.

Los ejemplos de léxico italiano en los fragmentos analizados son estos:

TB	TM
[...] ist mein persönlicher Rekordhalter in puncto Arschlochtage (p. 13, línea 1)	[...] ha sido declarado gracias a mí como el Día Mundial de los Gilipollas.
Punto! (p. 21, línea 20)	¡Y punto pelota!

Con la traducción «ha sido declarado gracias a mí como el Día Mundial de los Gilipollas» para la expresión ***In puncto*** se prescinde por completo del italiano. Sin embargo, se ha compensado esta omisión con una expresión humorística, utilizando la técnica de creación discursiva. De esta manera, no se hace referencia a haber batido un récord, como indica el contexto del TB con *Rekordhalter*.

Punto es una expresión italiana conocida en español. Después de explorar varias opciones, encontré la expresión «¡Y punto pelota!». Según la Fundéu, esta frase se utiliza para indicar que no hay nada más que añadir sobre un tema en particular, lo que implica que se considera que el asunto está cerrado. Además de ajustarse al significado buscado, esta expresión aporta vivacidad y un tono que compensa a la palabra *Punto* en el TB. Sin embargo, al eliminarse el toque italiano, es necesario compensar en otra parte de la traducción.

COMPENSACIÓN	
»OhGott! Daskannjaheiterwerden!«, stöhnte Ansgar Zimmer genervt (p. 18, línea 1)	— <u>¡Mammamia!</u> ¡Esto promete! —dijo <u>Ansgar Zimmer</u> bastante cabreado.

En primera instancia, la traducción era: «—¡Madre mía! ¡Esto promete! —dijo Ansgar Zimmer bastante cabreado». Tras documentarme, me pareció oportuno sustituir la expresión española «madre mía» por la italiana *Mamma mia*, expresión utilizada de manera usual para expresar asombro o sorpresa. Al igual que en otros países, la expresión italiana ha ganado popularidad en España. Otro aspecto destacable para esta decisión es la relación existente entre la cultura alemana y la italiana, lo cual explica el mayor uso de expresiones en italiano en el TB en comparación con el TM. De hecho, muchos alemanes suelen pasar las vacaciones en Italia por cercanía, la comida o el clima.

Además, se cumplía la compensación buscada en cuanto al léxico italiano. Cabe destacar que tan solo se ha mantenido el fenómeno de la desviación lingüística en la palabra *Mammamia* debido a la repetición de la consonante bilabial ‘m’, que hace que se pronuncie como una sola palabra y evoca la forma en la que un italiano lo pronunciaría.

4.3.7.INTERJECCIONES

Según Wierzbicka (1991, p. 243), estos elementos destacan por su fuerza elocutiva, dado que expresan un sentimiento, una emoción o una necesidad del hablante. Constituyen un referente fundamental para comprender la fuerza elocutiva del enunciado y, en el contexto de la traducción, su identificación es valiosa para la transmisión efectiva del mensaje.

TB	TM
Äh, nein, der ist reserviert (p. 21, línea 3)	<u>Mmm...</u> , no, ¡está reservado!

SIGNIFICADO → Pausa. Sílabas de vergüenza.

TB	TM
»Ach was?!«, meinte Leander. (p. 17, línea 19)	—¿Esto es en serio? — dijo Leo.
SIGNIFICADO → Incredulidad	

4.3.8. ONOMATOPÉYAS

En palabras de Román Gubern (1979, p. 151), las onomatopéyas se pueden definir como fonemas con valor gráfico que sugieren acústicamente al lector el ruido de una acción o de un animal. Aunque el TB no está plagado de onomatopéyas, cabe destacar algunos ejemplos.

Con la siguiente onomatopéya, el autor pretende expresar una risa. Aunque no es una risa cualquiera. Es una risa entre nerviosa y un poco contenida porque Vincent sabía que esa frase escondía un significado más allá. Para ello, he utilizado la lista de onomatopéyas elaborada por José Martínez de Sousa (Fundéu, 2011):

TB	TM
»Ja logisch! Reden ist cool... hö, hö! (p. 11 Línea 8)	<u>Mmm...</u> , claro, hablemos, ¿por qué no? je, je

«Es conocido que las lenguas germánicas son muy ricas en verbos onomatopéyicos. [...] La fórmula es la siguiente: a cualquier verbo se le resta la terminación del infinitivo, quedando solo la raíz [... (Würsig, 1995, p. 529)». Es

el caso del verbo *schmunzeln*, cuyo significado esconde una onomatopeya. El significado de esta onomatopeya es sonreír de manera tímida o incluso sarcástica. La frase «ya me entiendes» se utiliza generalmente para hacer referencia a un entendimiento mutuo implícito en una conversación. No obstante, también tiene una connotación de complicidad que se adecua en este contexto.

TB	TM
<u>Schmunzel</u> , <u>schmunzel</u> (p.10, línea 10-11)	Ya me entiendes.

4.4. PROBLEMAS EXTRAORDINARIOS DE TRADUCCIÓN (PET)

Los problemas extraordinarios de traducción (PET) son aquellos aspectos considerados exclusivos en textos literarios como neologismos originales, figuras estilísticas, juegos de palabras, entre otros. Además, son de creación propia del autor para conseguir ciertos efectos comunicativos. (Nord, 2012, p. 186).

4.1. COMPUESTOS *AD HOC*

Un compuesto *ad hoc* es una palabra creada para una situación particular o para expresar una idea en un contexto determinado. Se forma combinando dos o más palabras ya existentes para crear una palabra compuesta nueva que no se encuentra en diccionarios.

En comparación con el español, en alemán es una característica fundamental de la lengua alemana. La creación de palabras puede parecer extraña para un hablante de lengua española, pero es bastante común para un nativo. Además, creando este tipo de compuestos, el autor brinda una gran riqueza y precisión a la hora de expresar conceptos.

El término *endpassabel* está formado por el prefijo *end-* (que intensifica a la palabra que le sigue) + el adjetivo *passabel* (que significa pasable). En este caso, *endpassabel* funciona como adverbio que acompaña al adjetivo *reich*. Este neologismo es un juego de palabras con la expresión coloquial *endgeil* (que coloquialmente podría traducirse como cojonudo). El autor ha jugado con la alteración de esta expresión para conseguir un toque humorístico e irónico. Se ha mantenido el prefijo *end-* y se ha alterado la segunda parte del término, es

decir, se ha sustituido *geil* (súper guay) por *passabel*. El punto crucial estaba en encontrar una expresión equivalente a *endgeil* en español, modificarla de manera que siguiera siendo reconocible en la lengua meta, y que recogiese el significado de *passabel*.

Mi solución es la expresión «Rico de la leche... pero vamos, de la desnatada». Por un lado, he asociado la expresión «de la leche» combinándola con el adjetivo «desnatada» para marcar ese matiz sarcástico, ya que la leche desnatada se asocia a un tipo de leche más floja o ligera. De esta manera, se está haciendo un símil entre *geil-passabel* y leche entera-leche desnatada.

Por otro lado, también había que tener en cuenta el contexto. Los padres de Vincent le dan 300 euros para pasar el verano y, además, por si fuera poco, tiene novia. Él se siente muy afortunado y económicamente se siente “rico”. Esta expresión encaja tanto en el significado como en el contexto y, además, mantiene ese toque irónico y coloquial requerido.

TB	TM
[...] ich also, endpassabel reich und glücklich [...] (p. 10, línea 1-2)	[...] ,yo, feliz y rico de la leche... pero vamos, de la desnatada, [...]

5. CONCLUSIONES

Después de completar este proceso extenso y complejo, he extraído varias conclusiones. En primer lugar, he podido poner en práctica el desarrollo de capacidades básicas en un traductor, como la habilidad lingüística y literaria, la creatividad y la capacidad crítica propia. Todas estas son fruto de cuatro años de estudio. Asimismo, he sido consciente del desafío adicional que supone traducir LIJ, ya sea por el público tan específico al que va dirigido como por las características lingüísticas y culturales de este tipo de textos. Por desgracia, es un género muy poco visibilizado y es igual o incluso más difícil que otros tipos de literatura.

Por otro lado, me gustaría destacar un aspecto personal que ha surgido a raíz de este trabajo. He podido aprender y, sobre todo, cerciorarme de lo mucho que me gusta la lengua alemana y, gracias a la traducción de *Kurve kriegen!*, he redescubierto la belleza de la traducción literaria. Como resultado, he decidido enfocar mi carrera profesional en un ámbito relacionado con la lengua alemana. De hecho, he considerado utilizar este fragmento como prueba de traducción para solicitar oportunidades laborales en editoriales españolas.

Para concluir, quiero añadir que me he enfrentado por primera vez a un encargo de traducción verosímil (como podría darse en el mercado profesional) y puedo afirmar que todo el esfuerzo invertido ha tenido su recompensa. Aunque es cierto que es un proceso largo y en el que se requiere trabajo, mi tutora resaltó la importancia de escoger un libro atractivo y que, además, plantee problemas de traducción interesantes. De esta manera, el proceso se disfruta mucho más. Y así ha sido.

6. BIBLIOGRAFÍA

- Aixelá, J. (2000). La traducción condicionada de los nombres propios (inglés - español). Salamanca: Ediciones Almar.
- Alvar Ezquerro, Manuel (2000), «Unidades fraseológicas definidas como de sentido o significado claro en el diccionario de María Moliner», en Corpas Pastor, Gloria. (ed. e introd.), 231–248.
- Aveledo, Fraibet. (s. f.). *El procesamiento de verbos regulares e irregulares en el español infantil: mecanismo dual vs. conexionismo*. Recuperado de: http://ve.scielo.org/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0798-97092006000200001
- Azor, José María Torregrosa (2014) *Las partículas modales del alemán: una revisión crítica*. *Linguistik online*, 65 (3) Recuperado de: https://www.researchgate.net/publication/264935382_Las_particulas_modales_del_aleman_una_revision_critica
- BAKER, Mona. (2018 [1988]). *In Other Words. A Coursebook on Translation*. Londres y Nueva York: Routledge.
- *Bias-free language*. (s. f.). Recuperado de: <https://apastyle.apa.org/style-grammar-guidelines/bias-free-language>
- Biblioteca UAM (2020). *Guía rápida sobre el estilo APA 7ª edición*. Universidad Autónoma de Madrid. Recuperado de: https://biblioguias.uam.es/citar/estilo_apa_7th_ed
- Cáceres Würsig, Ingrid. (1995) Un ejemplo perfecto de traducción cultural: la historieta gráfica (español-alemán). En Martín-Galtero (Ed.), *V Encuentros Complutenses en torno a la Traducción* (pp. 527-538). Madrid: Editorial Complutense.

- Catálogo: Grandes Lectores, de Editorial Bambú - Literatura Infantil y Juvenil. (s. f.). Recuperado de: <https://www.editorialbambu.com/es/catalogo/grandes-lectores/?coleccion=95>
- Cerrillo Torremocha, Pedro C. (2015). Sobre la literatura juvenil. Verba hispanica: anuario del Departamento de la Lengua y Literatura Españolas de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Castilla La Mancha. Recuperado de: <https://doi.org/10.4312/vh.23.1.211-228>
- Corpas Pastor, Gloria. (2001). "La creatividad fraseológica: efectos semántico-pragmáticos y estrategias de traducción". Paremia, 10: 67-78
- CVC. *El Trujamán. Profesión. Traducir literatura infantil y juvenil: Notas a vuelapluma, por Mario Grande.* (s. f.). Recuperado de: https://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/enero_14/07012014.htm
- De Idiomas, Escuela Edafes. (2019). ¿Cómo utilizar el adverbio NOCH en Alemán? eDafes Academia de Idiomas. Recuperado de: https://edafes.com/adverbio_noch/
- Elisabet. (2019). Los dedos de los alemanes también cuentan. Crónicas Germánicas. Recuperado de: <https://cronicasgermanicas.com/2013/10/02/los-dedos-de-los-alemanes-tambien-cuentan/>
- Feldhaus - Illustration, Text, Grafik-Design - Home. (s. f.-b). Recuperado de: <https://www.hjfeldhaus.de/>
- Gamero Pérez, Silvia. (2010). Traducción alemán-español; aprendizaje activo de destrezas básicas: guía del profesor. Castellón de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I; Madrid: Edelsa, DL.

- García de Toro, Cristina. (2014). Traducir literatura para niños: de la teoría a la práctica. *TRANS*, 18, pp. 123 - 137. Recuperado de: <https://revistas.uma.es/index.php/trans/article/view/3249/2999>
- GIURESCU, A. (1972). El método transformacional en el análisis de los nombres compuestos del español moderno. *RRL* 17/5, págs. 407-414. Recuperado de: https://cvc.cervantes.es/lengua/thesaurus/pdf/46/th_46_002_001_1.pdf
- Gómez Pato, Rosa. (2010). Historia de la traducción de la literatura infantil y juvenil en España: Nuevas aproximaciones críticas. *AILIJ* (Anuario de Investigación en Literatura Infantil y Juvenil) 8, 45-68. ISSN 1578-6072
- Gómez, Irene Magdalena Rodríguez. (2015). El español académico: guía práctica para la elaboración de textos académicos. *Journal of Spanish language teaching*. Recuperado de: <https://doi.org/10.1080/23247797.2015.1019308>
- Gubern, Román. (1972) *El lenguaje de los comics*. Barcelona: Edicions 62 S.A.
- Hans-Jürgen Feldhaus. (s. f.). *dtv.de*. Recuperado de: <https://www.dtv.de/autor/hans-juergen-feldhaus-15555>
- Hurtado Albir, Amparo. (1996). *La Enseñanza de la traducción*. Castellón de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I.
- Hurtado Albir, Amparo. (2001). *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.
- Jakobson, Roman. (1981). *Lingüística y poética*. Ediciones Cátedra. Recuperado

de:https://monoskop.org/images/8/84/Jakobson_Roman_1960_Closing_statement_Linguistics_and_Poetics.pdf

- Fischer, Martin B. (2000) “Diferencias culturales reflejadas en la traducción de la Literatura Infantil y Juvenil.” En: Kenfel, Veljka Ruzicka; Celia Vázquez García & Lourdes Lorenzo García (eds.) 2000. Literatura infantil y juvenil. Vigo: Universidad de Vigo, pp. 149-160.
- Kinney, Jeff. (2021). *Diario de Greg 9. Un viaje de locos* (1.a ed.). Penguin Random House Grupo Editorial.
- Kinney, Jeff. (2021a). *Diario de Greg 1. Un Renacuajo* (1.a ed.). Penguin Random House Grupo Editorial.
- López, Justo Fernández (s. f.). INTERJEKTION Interjección. Recuperado de:
<http://hispanoteca.eu/Linguistik/i/INTERJEKTION%20Intejecci%C3%B3n.htm>
- Marcelo, Gisela. (2007). Traducción de las referencias culturales en la literatura infantil y juvenil (Vol. 30). Frankfurt am Main: Peter Lang. Recuperado de:
https://www.academia.edu/739704/Traducci%C3%B3n_de_las_referencias_culturales_en_la_literatura_infantil_y_juvenil
- Ministerio de Cultura y Deporte. (2022). Estadística de la Edición Española de Libros con ISBN. Recuperado de
<https://www.culturaydeporte.gob.es/va/dam/jcr:b25857ff-408a-4ecd-a149-fdadff6b2d1e/libro-2022.pdf>
- Ministerio de Educación, Cultura y Deporte (2019). Panorámica de la edición española de libros. [Última fecha de consulta: 3 de mayo de 2022]. Recuperado de:

https://www.libreria.culturaydeporte.gob.es/libro/panoramica-de-la-edicion-espanola-de-libros-2019-analisis-sectorial-del-libro_3910/

- Moreno Cabrera, Juan Carlos (2006, 19 junio). Onomatopeya, Delocutividad y Fonosimbolismo en la Ornitonimia Latinoamericana: Onomatopoeia, Delocutivity and Sound– Symbolism in Latin American Ornithonymy. Dialnet Universidad de La Rioja.
- Nord, Christiane. (2012). Texto base - texto meta. Un modelo funcional de análisis pretraslativo. Castellón de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I.
- P. (s. f.). *KinderundJugendmedien.de - Feldhaus, Hans-Jürgen: Kurve kriegen - Roadtrip mit Wolf*. Recuperado de: <https://www.kinderundjugendmedien.de/kritik/jugendroman/5317-feldhaus-hans-juergen-kurve-kriegen-roadtrip-mit-wolf>
- Pascua, Isabel y Rey-Jouvin, Bernadette. (2005). Traducir el humor en la LIJ. ¡Menuda gracia! El humor en la literatura infantil y juvenil. En ANILIJ, IV Congreso Internacional de la Asociación Nacional de Investigación en Literatura Infantil y Juvenil. Cádiz: Universidad de Cádiz. Recuperado de: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=7983983>
- Praktikanten. (s. f.-b). *KinderundJugendmedien.de - Feldhaus, Hans-Jürgen: Kurve kriegen - Roadtrip mit Wolf*. <https://www.kinderundjugendmedien.de/kritik/jugendroman/5317-feldhaus-hans-juergen-kurve-kriegen-roadtrip-mit-wolf>
- Prüfer, Irene (1995): La Traducción de las partículas modales del alemán al español y al inglés, Fráncfort del Meno, Peter Lang.

- Ramos, Javier Martos Ramos. (2001). Una aproximación temporal a las partículas modales alemanas. *Philologia hispalensis*. Recuperado de: <https://doi.org/10.12795/ph.2001.v15.i02.11>
- Rodríguez María del Campo. (2017/2018) El uso de la literatura infantil y juvenil en la clase de alemán como Lengua Extranjera. Universidad de Valladolid. *Trabajo fin de máster*. Recuperado de: https://uvadoc.uva.es/bitstream/handle/10324/34188/TFM_F_2018_95.pdf;jsessionid=5C7B880D5CF95A8E76518DFC7442C866?sequence=1
- Ruiz-De-Luzuriaga-Peña, Manuel. (2020). Guía para citar y referenciar. Estilo APA 7a edición. UNIVERSIDAD PÚBLICA DE NAVARRA. BIBLIOTECA. Recuperado de: [https://www2.unavarra.es/gesadj/servicioBiblioteca/tutoriales/Estilo_APA\(7aEd\).pdf](https://www2.unavarra.es/gesadj/servicioBiblioteca/tutoriales/Estilo_APA(7aEd).pdf)
- Sales, Dora (2021). *Presentación y difusión de la información. Trabajo académico*. Material docente asignatura «Documentación aplicada a la traducción y a la interpretación». Curso 2021-22. Universitat Jaume I.
- Sánchez Carnicer, Javier. (2015) *Las reglas ortográficas del español y del alemán en contraste: los signos de puntuación*. Universidad de Valladolid. Recuperado de: <https://uvadoc.uva.es/bitstream/handle/10324/13107/TFG-O%20515.pdf;jsessionid=A62B89A23F10FDF1D628AA49487DB9AC?sequence=1>
- Santamaria, Laura. (2001). Subtitulació i referents culturals. La traducció com a mitjà d'adquisició de representacions mentals. [Tesis doctoral, Universitat Autònoma de Barcelona]. Recuperado de: <http://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/5249/lsg2de2.pdf?sequence=2>

- Torregrosa, José (2014). Las partículas modales del alemán: una revisión crítica. *Linguistik Online*, 65(3). Recuperado de: <https://doi.org/10.13092/lo.65.1404>
- Wierzbicka, Anna. (1991). *Cross-cultural Pragmatics. The Semantics of Human Interaction. Trends in Linguistics. Studies and Monographs 53.* Berlin: Mouton de Gruyter.
- Wirnitzer, Gisela Marcelo. (2014). La traducción de referencias culturales. ulpgc. http://www.academia.edu/1382526/La_traducci%C3%B3n_de_referencias_culturales

7. ANEXOS

7.1. TEXTO META

¡Agárrate, que vienen curvas!

Roadtrip con Wolf

CAPÍTULO 1

Página 10

[...]

Así que la mañana de este fantabuloso 15 de julio, yo, feliz y rico de la leche...pero, vamos, de la desnatada, me dirigí hacia la parada de bus dando saltos de alegría y ella ya estaba allí: ¡Lola! Leo, mi mejor amigo, todavía no había llegado. Pero seguro que se plantaría en menos de lo que canta un gallo. Queríamos ir al outlet de productos de acampada. Ahora mismito, los tres. En bus. Lola, Leo y yo. En concreto, yo necesitaba sí o sí un saco de dormir nuevo para la acampada en el Tauber, un río que pasa por el sur de Alemania. Por Baviera... o por Baden-Wurtemberg.

[...]

Pero este año íbamos solitos. Sin padres. Porque casi todos los padres pensaban que ya éramos mayorcitos y que, en resumidas cuentas, ya teníamos ganas de vivir la acampada sin los *viejos*, ya me entiendes. Libertad e independencia. Lo diré sin rodeos: obvio que nos apetecía y que nos parecía una buena idea. ¡Y me apuesto lo que sea a que a los *viejos* también! Pero vamos, solos, lo que se dice solos, no nos íbamos porque nos pusieron de perrito guardián al buenazo de Thorsten.

[...]

Página 11

Digamos que para nosotros era, cómo decirlo, nuestro capitán en aguas bravas, nuestro guía, nuestro Indiana Jones... o tal y como Cedric dijo una vez sin rodeos: el Thorsteneitor. *El de la familia de Los Tolosa. To' lo sabe...*

...pero lo que el buenazo de Thorsten no sabía todavía era lo que se le venía encima.



[...]

—¡Vince, tenemos que hablar! —me dijo Lola con un aire nublado, a pesar del día tan bueno que hacía.

—Mmm..., claro, hablemos, ¿por qué no? je, je —le respondí de una forma poco original, mientras la rodeaba con el brazo izquierdo, que aquella mañana parecía que estaba un poco torpe.

Mientras yo seguía pensando que debía mejorar mi forma de reaccionar durante las próximas tres semanas, Lola se separó de mí poco a poco y me susurró: no voy con vosotros.

Página 12

Y yo, bastante pringa'o, le contesté:

—¡Ostras! No te preocupes. Iremos Leo y yo solos al outlet y... —aquí fue cuando recibí la primera puñalada trapera del día:

—Me refiero a mañana en el tren, Vince. No iré con vosotros —me cortó Lola —. Me voy con el resto hoy al mediodía. En la furgoneta Sprinter de Thorsten aún queda un sitio libre.

—¿Cómo? —tragué saliva y procesé con elegancia el batacazo.

Parece una chorrada, lo sé, pero tenía muchas ganas de ir en tren con Lola y Leo. Como no había sitio suficiente en la furgoneta, nos ofrecimos a ir en tren. Era una mezcla entre independencia y, obviamente, romanticismo. Claro que nuestro tren no era como el *Orient Express*, pero bueno, al menos íbamos Lola y yo... con Leo... rumbo al sur.

—Lo siento mucho, Vince. Pero es lo mejor —dijo Lola.

Y entonces es cuando presentí que lo peor estaba por llegar.

¡Ajá! Y aquí la puñalada trapera número dos:

—¡Se acabó!

— ???

Tercera puñalada:

—Estoy quedando con otra persona.

Cuarta puñalada:

—Con Leo.

Remate final:

—¡Desde ayer!

¡Tintín, bingo! Tocado y hundido.

Página 13

Lo dicho, el 15 de julio ha sido declarado gracias a mí como el Día Mundial de los Gilipollas. Pero lo más gracioso de todo esto es que todo lo que sucedió los siguientes días fue porque ese día Lola me dejó... por culpa de Leo... ¡el tontoelculo! Qué gracia, ¿no?



CAPÍTULO 2

Página 14

Al día siguiente ahí estábamos Leo y yo sentados sin decir ni mu. Íbamos en un tren IC 245 desde Osnabrück a Berlín pasando por Hannover. Asientos de cuatro con mesita. Los dos nos sentamos enfrente el uno del otro, pegados a la ventanilla y a mi lado, en el asiento del pasillo, iba a ir Lola.

...así que seguía siendo para Lola, pero claro, estaba vacío. ¡Pues normal!

Ains...mi querida Lola...siento tanto vacío sin ti. Mi mirada, mi corazón hecho polvo...asientos reservados en el tren... ¡todo vacío! Por ti Lola, todo por ti...y bueno, ¡el mayor culpable de todo esto es el capullo de Leo!...Mi querida Lo...

...una melodía de arpa me despertó de mi bucle melancólico. Encima de la mesa, el móvil de Leo.

Una melodía de arpa de tono de llamada. ¡Qué romántico!... hasta podría haber potado en su cara. No pegaban ni con cola. ¡Lola y Leo! Parecía el título de un nuevo capítulo de una telenovela de esas que emiten los domingos por la tarde o, bueno, cuando narices se emitan todas esas tonterías. Así que me quedé pensando un rato en Lola, en Leo y acabé pensando en esas estúpidas telenovelas. Fue entonces cuando Leo me ofreció un bocadillo de su táper.

—¿Quieres uno?

—No, paso... Déjame.

[...]

Página 16

[...]

Leo y yo vimos cómo una pandilla de jubilados se movía como una marea de arena beige, avanzando cada vez más hacia nosotros. Centímetro a centímetro. Cruzando la línea amarilla que indicaba el peligro del borde del andén.

—Andan como ovejas sin pastor —comentó Leo sobre lo que estaba pasando.

La verdad que ese comentario me hizo mucha gracia, pero no quise que lo notara. En cualquier caso, el lugar se empezó a llenar y, nosotros nos echamos hacia atrás antes de que la pandilla de jubilados nos causara una muerte segura.

—¡Mierda! —oí como alguien despotricaba al instante. Me di la vuelta y en un pispás entendí lo que pasaba. El tío que había despotricado llevaba un vaso de café medio lleno en la mano. La otra mitad, aún caliente, se le había derramado en su chaqueta.

—¡Cuidado, pedazo de imbécil! —añadió.

Página 17

—Lo siento mucho, de verdad. La mochila... —me disculpé y él respondió enfadado:

—¡Ah, pero que ahora es culpa de la mochila! O, ¿cómo va la cosa?... cabrón de mierda.

—¡Ansgar, ya está bien! El chico ya te ha pedido perdón —Le riñó la joven que estaba junto a este tal Ansgar.

—Betty, ahora vas a ser tú la que me diga cuándo ya está bien y cuándo no, ¿no? Ese subnormal me ha jodido mi parka tipo *Barbour, que me ha costado un ojo de la cara* —le espetó.

—Pero eso no es motivo para ser tan maleducado —se entrometió Leo.

—¿Por qué te metes donde no te llaman? —replicamos Ansgar y yo casi al mismo tiempo.

—Puff... —resopló Leo.

—¡El chico tiene razón! —contestó Betty cubriéndole las espaldas—. Además, las manchas son de color café y apenas se notan en tu *fantástica* chaqueta Barbour.

—¡Es color *Terra di Siena quemada*! —le corrigió Ansgar muy quisquilloso y Betty contestó crispada: —Vale, pues *Terra di Siena quemada*... estúpido sabihondo.

—Pero eso no es motivo para ser tan maleducada —repitió Ansgar.

—¿Esto es en serio? —dijo Leo.

—¡Que no te metas! —volvimos a contestar Ansgar y yo, a lo que Betty replicó a Ansgar:

—No es ser maleducada, es una descripción gráfica de lo que eres, **estúpido sabihondo**.

—¡Se repite, *señora Wagner!* —apuntó Ansgar.

—Con que ahora nos tratamos de usted, señor Zimmer, ¿no? —contestó Betty con un tono un tanto burlón.

Página 18

—¡Mamma mia! ¡Esto promete! —dijo Ansgar Zimmer bastante cabreado.

—¿**Qué** es lo que promete? —interrumpió Betty Wagner elevando el tono de voz, lo que hizo que tanto Ansgar Zimmer, como Leo y yo y varias personas más nos giráramos a mirarla.

—¡Las vacaciones, joder! —resopló Ansgar.

—Que, ¿a dónde vais? —pregunté en un tono distendido, ya que me sentía un poco culpable de la tensión que se palpaba en el ambiente.

—¡Otra vez, que a TI no te importa! —me repitió Ansgar Zimmer, pero Betty Wagner lo explicó alto y claro:

—**¡Vamos a casa de un amigo de toda la vida en Suiza! A Suiza, sí. ¡Y desde allí hacia Italia en una vieja cámper de 1964! ¡Solos! ¡Tres putas semanas!**

—añadió Betty Wagner, dirigiéndose a Ansgar de manera clara.

[...]



CAPÍTULO 3

Página 21

—¿Está libre? —la voz de una mujer me sobresaltó y me sacó de mis mundos interiores. Betty Wagner, la *drama queen* del andén cuatro.

—Mmm... no, ¡está reservado! —aclaré rápido y señalé el cartelito que tenía encima de mi cabeza.

Leo arqueó una ceja asombrado y la tal señora Wagner preguntó:

—¿*Para quién?*

Al principio me quedé mudo porque ¿qué cojones le importaba a ella *para quién?* Lo que iba a decirle a esa puta cotilla es que aquello no era de su incumbencia, pero Leo no tardó en contestar:

—Es para Lola, pero no va a venir.

Lo miré sin entender nada de lo que acababa de hacer y él tan solo se limitó a encogerse de hombros. Doña Cotilla dijo aliviada:

—Menos mal, ¡gracias a Dios!

Mientras refunfuñaba, metió a presión su enorme maleta en el estante superior y se dejó caer en el asiento de Lola... bueno, en el asiento que *hubiese* sido de Lola.

¡Exacto, se quedó en un simple pluscuamperfecto! ¡En lo que pudo haber sido, pero no fue!

Betty Wagner se puso cómoda, sacó un termo y varias revistas. Agarró el móvil que no paraba de sonar dentro del bolso, descolgó y empezó a echar fuego por la boca:

—¡Que no, Ansgar! ¡No es broma! ¡Sanseacabó! Fin. Hasta aquí hemos llegado. Lo mires por donde lo mires... ¿Cómo? ¿Tus vacaciones? ¡Me da sumamente igual! ¡Iré sí o sí a Italia! ¡Sin ti! ¡Y punto pelota!

Después de decir todo esto, Betty Wagner colgó. Miró alrededor de la mesa y todos los presentes hicieron como que estaban sordos como una tapia... incluida la señora con sombrero, que no levantó la mirada de una de esas revistas de entretenimiento que ponen en los trenes.

[...]

7.2. TEXTO BASE

Kapitel 1

Seite 10

[...]

1 Ich also, endpassabel reich und glücklich, schwebte am Morgen dieses wunderherrlichen 15. Juli auf die Bushaltestelle zu und da stand sie auch schon: Lea! Mein bester Freund Leander fehlte noch. Aber der würde sicher auch bald aufschlagen. Zum Outlet-Camping-Center wollten wir. Zu dritt eben mit dem Bus. 5 Lea, Leander und ich. Vor allem ich brauchte dringend einen neuen Schlafsack. Für den Campingurlaub unten in Süddeutschland an der Tauber. Ein Fluss in Bayern ... oder Baden Württemberg.

[...]

Und dieses Jahr komplett elternfrei. Weil fast alle Elternteile der Meinung waren, dass wir ja nun auch schon alt genug wären und überhaupt: dass wir so einen 10 Campingurlaub ja allmählich auch ohne *die alten Herrschaften – schmunzel, schmunzel* – verbringen wollten. Frei und eigenständig. Ich sag mal so: ja, wollten wir und war uns allen recht. Und jede Wette: den *alten Herrschaften* auch! Nur so *ganzeigenständig* wollten sie uns dann aber auch nicht wegschicken, weshalb sie uns den guten alten Thorsten als Kindermädchen ans Bein gebunden haben.

[...]

Seite 11

1 Als unser – wie soll ich sagen – Kanu-Skipper, Camping-Guide, Survival-Experte ... oder wie Cedric es mal auf den Punkt brachte: *das Multi-Thorst. Weiß alles, kann alles ...*

... was der gute alte Thorsten nicht wissen konnte, dass er am Ende von allem 5 noch mal ordentlich Lack kriegen würde.

[...]



Wir müssen reden, Vince!«, hat Lea mich leicht wolkenverhangen an diesem sonnigen Morgen begrüßt.

»Ja logisch! Reden ist cool ... hö, hö!«, habe ich unwahrscheinlich originell geantwortet und gleichzeitig meinen linken Arm um sie geworfen, was auch an 10 diesem Morgen sehr wahrscheinlich so aussehen musste, als wäre ich halbseitig gelähmt.

Und während ich noch so dachte, dass ich da in den nächsten drei Wochen noch ordentlich dran arbeiten musste, drückte Lea mich langsam von sich weg und sagte leise: »Ich fahre nicht mit euch.«

Seite 12

1 «Und ich dann noch saudoof: »Och, schade. Aber kein Thema. Fahr ich mit Leander eben allein zum Camping-Center und ...«

... da traf mich der erste Tiefschlag des Tages: »Morgen mit dem Zug, Vince. Da fahre ich nicht mit«, bremste Lea mich nämlich aus. »Ich fahre schon heute Mittag mit den anderen los. In Thorstens Sprinter ist doch noch ein Platz frei.

« »... .. ach?!«, verarbeitete ich wortgewandt diesen einen Treffer.

Klingt vielleicht albern, aber ich hatte mich schon auf die Zugfahrt mit Lea und Leander gefreut. Aus Platzmangel hatten wir uns freiwillig gemeldet, mit dem Zug anzureisen. Das hatte so was Unabhängiges und ganz klar auch was 10 Romantisches. Okay, das war jetzt nicht gerade der Orientexpress, aber egal: Lea und ich – zusammen mit Leander – auf dem Weg in den Süden ...

»Tut mir auch leid, Vince. Aber ich glaube, es ist besser so«, hörte ich Lea sagen und da ahnte ich schon, dass da noch was kommen würde.

Und richtig! Tiefschlag Nummer zwei: »Es ist aus, Vince!« »... .. ???«

15 Dann Tiefschlag Nummer drei: »Ich bin jetzt mit jemand anderem zusammen.

« Und Tiefschlag Nummer vier: »Mit Leander.«

Nummer fünf: »Seit gestern!«

Volltreffer – versenkt!

Seite 13

1 Wie gesagt, der 15. Juli war und ist mein persönlicher Rekordhalter in puncto Arschlochtage. Aber witzig daran ist dann doch, dass alles, was in den darauffolgenden Tagen passierte, nur deshalb passierte, weil Lea sich an diesem einen Tag von mir trennte ... wegen Leander ... dem Arsch! – *Wie witzig!*



Kapitel 2

Seite 14

1 Am nächsten Morgen saßen Leander und ich uns stumm gegenüber im IC 245, der von Osnabrück über Hannover nach Berlin fuhr. Tischplätze. Wir beide am Fenster und der Gangplatz neben mir gehörte Lea.

... also er war noch reserviert für Lea, aber er war leer. Logisch. *Ach, Lea ... alles ist so leer ohne dich. Meine Blicke, mein Herz aus Staub ... reservierte Plätze*

der deutschen Bundesbahn – leer! Wegen dir, Lea ... und ganz klar wegen Leander, dem Arsch! ... Ach, Le... ..

...eine Harfenmelodie riss mich aus meinem lustigen Gedankenkarussell. Leanders Handy auf dem Tisch. [...]

10 Mit einer Harfenmelodie als Signalton. Wie romantisch!... kotzen hätte ich können. Wie bescheuert sich das schon anhörte. *Lea und Leander!* Wie der Titel einer neuen Daily Soap auf *Super RTL* oder was weiß ich, wo so ein gequirelter Scheiß laufen würde. Ich dachte also eine Weile über Lea, Leander und am Ende auch über gequirelten Scheiß auf *Super RTL* nach, da hielt mir Leander seine 15 Tupperdose mit belegten Broten hin.

»Auch eins?«

»Nee, lass mal ... danke!«

[...]

Seite 16

[...]

1 Leander und ich sahen zu, wie die komplette Rentner-Gang in Beige sich dünenartig an uns vorbei nach vorne schob. Zentimeter für Zentimeter. Über die gelbe Linie, gefährlich nah an die Bahnsteigkante.

»Wie die Lemminge«, kommentierte Leander die Szene. Was ich wirklich witzig fand, aber es ihn natürlich nicht merken ließ. Jedenfalls: Es wurde uns echt zu eng da, und bevor uns die Rentner-Horde mit in den sicheren Tod riss, machten wir einen Schritt zurück.

»**Shit!**«, fluchte unmittelbar darauf hinter mir jemand. Ich drehte mich um und kapierte auf Anhieb, worum es ging. Der Typ, der geflucht hatte, hielt einen noch halbvollen Kaffeebecher in der Hand. Die andere Hälfte des Kaffees hatte sich dampfend über seine Jacke ergossen. »Pass doch auf, du Trottel!«, fluchte er direkt weiter.

Seite 17

1 »Tut mir echt leid. Der Rucksack ...«, hab ich mich entschuldigt und er voll sauer zurück: »Ach, jetzt ist dein Rucksack schuld, oder was?! ... Tollpatsch, dämlicher.«

»Ansgar, jetzt reicht's aber auch! Der Junge hat sich doch entschuldigt!«, 5 schimpfte die junge Frau, die neben dem Mann stand, der sehr wahrscheinlich Ansgar hieß.

»Das musst du schon mir überlassen, wann es reicht und wann nicht, Betty. Der Vollpfosten da hat mir meine teure Barbour-Jacke ruiniert«, knurrte er jedenfalls zurück.

10 »Was ja wohl kein Grund ist, so ausfallend zu werden!«, mischte sich Leander ein, worauf Ansgar und ich fast gleichzeitig meinten: »Was mischst du dich da ein?!« »Pfff...«, machte Leander beleidigt.

»Er hat recht!«, bekam er aber Rückendeckung von dieser Betty. »Außerdem sieht man die Kaffeeflecken eh kaum auf deiner *tollen* Barbour- 15 Jacke. Ist ja schließlich kaffeebraun.«

»Das ist *Terra di Siena gebrannt!*«, korrigierte Ansgar und Betty gab genervt zurück: »Okay, *Terra di Siena gebrannt* ... blöder Klugscheißer!«

»Kein Grund, so ausfallend zu werden!«, meinte er.

»Ach was?!«, meinte Leander.

20 »Halt dich raus!«, meinten Ansgar und ich und diese Betty zu ihrem Ansgar wieder: »Das ist nicht ausfallend, das ist exakt die Beschreibung, die auf dich zutrifft, **blöder Klugscheißer!**«

»Sie wiederholen sich, *Frau Wagner!*«, bemerkte Ansgar.

»Ach, werden wir jetzt förmlich, *Herr Zimmer?!*«, schnippte Betty zurück.

Seite 18

1 »OhGott! Daskannjaheiterwerden!«, stöhnte Ansgar Zimmer genervt.

»**Was** kann ja heiter werden?«, hakte Betty Wagner etwas zu schrill nach, weshalb sich jetzt auch ein paar Leute zu ihr, Ansgar Zimmer, Leander und mir umdrehten.

5 »Der Urlaub, verdammt!«, atmete Ansgar aus.

»Wo soll's denn hingehen?«, fragte ich im lockeren Plauderton dazwischen, weil ich mich ein klein wenig verantwortlich für die schlechte Stimmung hier fühlte.

»Das geht dich ja wohl gar nichts an!«, informierte Ansgar Zimmer mich 10 und Betty Wagner erklärte mir aber extralaut und deutlich: **»Zu einem guten Freund in die Schweiz! Da geht's hin. Und von da aus mit einem alten Campingbulli von neunzehnhundertvierundsiebzig nach Italien!«** Und in Ansgars Richtung noch mal überdeutlich: **»Nur wir beide! Drei verdammte Wochen lang!«**

[...]



Kapitel 3

Seite 21

1 »Ist der Platz noch frei?«, schoss mir eine Frauenstimme voll in meine derzeitige Verfassung. Betty Wagner, die Dramaqueen von Bahnsteig 4.

»Äh, nein, der ist reserviert!«, klärte ich schnell und zeigte auf die Leuchtanzeige über mir.

5 Leander hob fragend eine Augenbraue und diese Wagner fragte: »Für wen?

«Da war ich erst mal sprachlos, weil was ging sie das an – für wen?! Einen echten Scheiß ging sie das an und genau das wollte ich dieser neugierigen Kuh dann auch mitteilen, da antwortete Leander ihr aber schon: »Für Lea! Aber die fährt nicht mit.«

10 Ich guckte verständnislos zu Leander rüber, der zuckte aber nur mit den Schultern und die Kuh sagte erleichtert: »Ah, Gott sei Dank!«, stopfte ihren fetten

Koffer in die Ablage und warf sich stöhnend in den Sitz, der für Lea bestimmt...
gewesen war.

Absolutes, besiegeltes Plusquamperfekt hier!

15 Betty Wagner machte sich mit Thermoskanne und Zeitschriften breit, kramte ihr Handy aus der Handtasche, weil es tierisch laut bimmelte, nahm den Anruf entgegen und tackerte direkt los: »**Nein, Ansgar! Das ist *kein* Scherz! Das war's! Schluss, aus, vor... .. was? Dein Urlaub? Das ist mir doch egal, wie du den verbringst. Ich jedenfalls verbringe ihn in Italien! Ohne dich!**
20 ***Punto!***«

Sagte es, legte auf, guckte in die Tischrunde, die Tischrunde tat so, als wäre sie stocktaub ... was auf die ältere Dame mit Hut vielleicht ja auch zutraf, weil die sowieso nur die ganze Zeit teilnahmslos in ihrem DB-Mobil-Magazin herumblätterte.

[...]